

# MOJA OPĆINA IL MIO COMUNE

BRTONIGLA

BR 3, GODINA 2009, BESPLATNI PRIMJERAK

NUM 3, ANNO 2009, COPIA GRATUITA

VERTENEGLIO



## Otvorenje ambulante u Brtonigli

Apertura dell'ambulatorio  
a Verteneglio

str. / pag. 6.



## OPĆINSKE MANIFESTACIJE:

kako su Brtonigla, Radini,  
Karigador i Nova Vas obilježili ljeto

## MANIFESTAZIONI COMUNALI:

ecco come è trascorsa l'estate  
a Verteneglio, Fiorini, Radini,  
Carigador e Villanova

str. / pag. 12-17.

## Mladi Općine Brtonigla aktivno sudjeluju u kreiranju budućnosti našeg kraja

I giovani del Comune di  
Verteneglio partecipano  
attivamente alla creazione  
del futuro del loro paese

str. / pag. 3.

## Obnovljeno ustrojstvo općinske uprave nakon lokalnih izbora

Rinnovo  
dell'amministrazione  
comunale dopo le elezioni  
locali

str. / pag. 4.

## Najmlađi stanovnici Brtonigle svojim aktivnostima promoviraju ekologiju

I più piccoli a Verteneglio  
promuovono l'ecologia

str. / pag. 22.

## Memorijalna galerija "Aleksandar Rukavina" slavila XX. obljetnicu

La galleria memoriale "Aleksan-  
dar Rukavina" ha festeggiato il  
suo XX anniversario

str. / pag. 26.



## Poštovani vijećnici, građanke i građani Općine Brtonigla, Stimati consiglieri, cittadine e cittadini del Comune di Verteneglio,

Izabrana sam povjerenjem Vas građana Općine Brtonigla te Vam se zbog toga i ovim putem javno zahvaljujem. Veliki je entuzijazam općenito u mom životu prisutan te time i moja velika želja da naše malo mjesto procvate u jedno još razvijenije kulturno, privredno i turističko središte ne samo Istre nego i šire. Mislim da naša Općina ima jako puno neiskorištenih potencijala koje treba prepoznati i iskoristiti u promidžbene svrhe. Neke smo od njih prepoznali i truditi će se zajedno sa svojom ekipom da ih provedemo u djelo i čim više istaknemo Brtoniglu kao "brand" u Hrvatskoj. Nije nužno potrebno imati neku specifičnu i jedinstvenu građevinu kao npr. Eiffelov toranj ili Big Ben da bi se prepoznalo da je riječ o Parizu ili Londonu, nego je potrebno imati i nuditi "ono nešto", onu neku "karizmu" i nešto posebno po čemu će vas svi pamtit... a mislim da to Brtonigla svakako ima! Samo se trebamo svi u tome složiti, prepoznati "to nešto" i rezultat nikako neće izostati! Svoji interesom za Moju Općinu bit ćete informirani o svim zbivanjima u našem mjestu. Nastavkom i druženjem na svim važnijim događajima, sudjelovat ćete u daljnjem prosperitetu i boljitku Brtonigle. Jedan čovjek ne može puno, potrebna je snaga i sloga i zajedništvo u radu. Želim nešto više i zato se moramo uključiti, komunicirati, razgovarati, raspravljati i dolaziti do zajedničkih rješenja i zaključaka. Osobito bih pozvala mlade ljude i entuzijaste da svojim sugestijama, prijedlozima i svježim idejama potpomognu razvoju naše zajednice za bolji i ljepši kraj u kojem živimo.

Radujem se daljnjem radu i druženju s Vama!

Vaša Ivana Mikoli

Sono stata eletta grazie alla fiducia di voi cittadini del Comune di Verteneglio, e questo è mio modo per ringraziarvi. C'è grande entusiasmo generalmente nella mia vita, ed è mio grande desiderio che il nostro piccolo paese si sviluppi sempre più nell'ambito della cultura, dell'economia e come centro turistico non solo d'Istria, ma anche oltre. Penso che il nostro Comune abbia un alto potenziale inutilizzato, che dovrebbe venir riconosciuto e utilizzato per scopi di marketing. Alcuni di essi sono già stati riconosciuti e cercherò con l'aiuto del mio team di accentuare le caratteristiche di Verteneglio come un "marchio" della Croazia. Non è necessario avere un edificio specifico e unico come la Torre Eiffel o il Big Ben per capire che si tratta di Parigi o Londra, ma è necessario offrire quel "qualcosa" - un carisma, e qualcosa di speciale per la quale tutti vi ricorderanno... e penso che Verteneglio ce l'abbia! Bisogna solo accordarci e riconoscere quel "qualcosa" e il risultato di certo non mancherà! Con il vostro interesse per "Il Mio Comune" verrete informati su tutti gli eventi del nostro Comune.

Socializzando e partecipando a tutti gli eventi ufficiali, parteciperete alla prosperità e ad un ulteriore miglioramento di Verteneglio. Un uomo non può

fare molto, c'è bisogno della forza e dell'unità e della fraternità nel lavoro. Vorrei qualcosa di più, perciò dobbiamo comunicare, parlare, discutere e arrivare a soluzioni e conclusioni comuni. In particolare, mi esorto ad invitare i giovani a dare i loro suggerimenti, proposte e idee fresche, agevolare lo sviluppo della nostra comunità per una comunità migliore e più bella.

Sono ansiosa per il lavoro e il divertimento futuro con voi!

La vostra, Ivana Mikoli



Posebna mi je čast moći Vam se ponovno obratiti kao Vaš općinski načelnik, te Vam se stoga, budući je ovo prvi broj «Moje općine» nakon lokalnih izbora, ponajprije želim srdačno zavolati na pruženoj podršci i povjerenju. Zadovoljan sam što ste prepoznali trud uloženi u rad u prethodnom mandatu, kako moj, tako i ljudi s kojima surađujem. Projekata i planova je puno, a isto tako i volje da se oni izvrše. Nažalost, trenutna situacija u zemlji, pa tako i u svijetu nije baš najsvjetlija, lagano je usporilo izvršenje svega što smo zacrtali, ali optimisti smo i vjerujemo da ćemo uspjeti u ispunjenju onog što smo Vam obećali za ovaj mandat. Uspriješ krizi, radi se, a u ovom broju «Moje općine» pa tako i na obnovljenim web stranicama Općine Brtonigla [www.brtonigla-verteneglio.hr](http://www.brtonigla-verteneglio.hr) možete vidjeti i pratiti što se zbivalo i što se trenutno dešava na području naše općine.

Nadam se da će svi građani Općine Brtonigla u ovoj «Mojoj općini» pronaći ponešto što će zaokupiti njihov interes. Budući da su pred nama Božić i Nova godina najsrdačnije Vam želim da blagane provedete u miru i obiteljskoj toplini, te da Vam Nova 2010. bude puna zdravlja, mira i blagostanja.

Vaš načelnik:  
Doriano Labinjan dipl. oec.

È un onore essere in grado di comunicare con voi nuovamente come sindaco, e pertanto, dal momento che questo è il primo numero di "Il mio Comune" dopo le elezioni locali, prima di tutto voglio cogliere l'occasione per ringraziarvi per il sostegno e la fiducia. Mi fa piacere che abbiate riconosciuto il mio sforzo investito, come anche quello dei miei collaboratori, nel lavoro della precedente legislatura. Ci sono molti progetti e piani, e c'è anche la voglia di attuarli. Purtroppo, la situazione attuale nel paese, come del resto nel mondo non è esattamente delle più luminose, è rallentata un po' l'esecuzione di ciò che ci siamo prefissati, ma siamo ottimisti e crediamo che riusciremo a realizzare ciò che Vi abbiamo promesso per questa legislatura. Si continua a lavorare nonostante la crisi, e in questo numero di "Il mio Comune", così come nel rinnovato sito web del Comune di Verteneglio [www.brtonigla-verteneglio.hr](http://www.brtonigla-verteneglio.hr) potete vedere e seguire tutto ciò che è successo e cosa sta accadendo nella nostra comunità.

Spero tutti i cittadini del Comune di Verteneglio troveranno qualcosa che susciti il loro interesse in questo numero di "Il mio Comune". Siccome siamo alle porte delle feste, Vi auguro di trascorrere le vacanze in pace e nel calore delle Vostre famiglie, e che l'Anno Nuovo sia pieno di salute, pace e prosperità.

Il sindaco,  
Doriano Labinjan



**IMPRESSUM**  
Izdavač/Editore:  
Općina Brtonigla/Comune di Verteneglio  
Trg Sv. Zenona 1/Piazza S. Zenone 1  
e-mail: [info@brtonigla-verteneglio.hr](mailto:info@brtonigla-verteneglio.hr)  
Web: [www.brtonigla-verteneglio.hr](http://www.brtonigla-verteneglio.hr)  
Naklada/Tiratura: 1.000

**Direktor izdanja/Direttore dell'edizione:**  
Doriano Labinjan  
**Uredništvo/Redazione:**  
Jedinstveni upravni odjel Općine Brtonigla / Assessorato unificato del Comune di Verteneglio

**Grafički urednik/Redattore grafico:**  
Krunoslav Jovičić - Barni  
**DTP priprema/Attrezzatura DTP:**  
Simbol grafika, Karigador  
e-mail: [simbol@simbol.hr](mailto:simbol@simbol.hr)  
**Lektura i prijevodi/Servizi di lettura e traduzioni:**

Andrea Laković  
**Fotografije/Foto:**  
Općinska arhiva/Archivio comunale  
K. Jovičić - Barni, Boris Jelavić  
**Suradnici/Collaboratori:**  
Cristina Vojić Krajcar, Slavoj Greblo, Ivana Mikoli, Korado Korlević, Zvezda-

na Davanzo, Oriella Orlić, Maja Lovrić, Adrijana Plečković, Sandra Rabak, Francesca Deklić, Ilenia Tikel, Arianna Doz, Marina Kocijančić, Stjepan Jugović, Edi Milokanović, Tamara Miletić, Elisa Krastić, Željko Ružić, Viler Ružić, Igor Palčić.

## Savjet mladih Općine Brtonigla: Ozbiljno smo shvatili zadatke

Imenovano pet odbora kako bi se čim više mladih uključilo u projekte

Savjet mladih Općine Brtonigla nedavno je donio svoj Program rada za 2009. i 2010. godinu, koji obuhvaća mnogobrojne aktivnosti koje se dijele u sljedećih pet područja djelovanja savjeta:

1. ekologija,
2. prostorno planiranje i komunalna djelatnost,
3. poljoprivreda,
4. turizam i gospodarstvo, te
5. zdravstvo, socijalna skrb, školstvo i kultura.

Nakon donošenja programa, Savjet Mladih imenovao je pet odbora, i to za svako područje djelovanja, kako bi se angažiralo što više mladih s našeg područja koji bi sudjelovali u realizaciji istog

poljoprivrednih nasada dodatno osigurao još bolji uspjeh.

Članovi odbora Savjeta mladih imenovani su u sljedećem sastavu:

**Odbor za turizam i gospodarstvo:**

1. Igor Spitz - predsjednik
2. Teo Fernetić - zamjenik predsjednika
3. Elisa Sinožić - član
4. Elisa Krastić - član
5. Luka Spitz - član

**Odbor za ekologiju:**

1. Elvis Martinović - predsjednik
2. Elsa Demark Mazalović - zamjenik predsjednika
3. Kristjan Krastić - član
4. Moreno Pregara - član



programa i dali svoj doprinos u realizaciji zacrtanih ciljeva. Odbor za poljoprivredu, koji se sastoji od sedam članova, već je počeo s radom i pokrenuo razne aktivnosti; posebno je važno istaknuti kako isti odbor provodi anketu radi upoznavanja sa potrebama poljoprivrednika našeg područja, te radi usklađivanja njihovih zahtjeva i projekata sa prostorno-planskom dokumentacijom. Isto tako, radi se na organiziranju radnog sastanka na kojem bi se dobile informacije o autohtonim istarskim sortama radi ponovnog uzgajanja takvih sorti na našem području. Nadalje, sukladno stavu Općinskog vijeća i radi promoviranja ekološke proizvodnje, mladi će se pobrinuti za stupanje u kontakt sa stručnjacima koji će istima sugerirati koje je korake potrebno napraviti radi postizanja takvog cilja. Nadalje, mladi istog odbora provesti će analizu kojom će se ustanoviti da li su agrometeorološke stanice (CDA uređaji) koje su instalirane na području Općine Brtonigla bile od koristi za zaštitu bilja i utvrditi će da li je potrebno nabaviti dodatne uređaje kako bi se zaštitu

5. Andrea Laković - član
6. Irena Beaković - član
7. Alena Obradović Jurica - član

**Odbor za zdravstvo, socijalnu skrb, školstvo i kulturu:**

1. Samanta Barnaba' - predsjednik
2. Nataša Hilj - zamjenik predsjednika
3. Yimmy Civitan - član
4. Asim Čindrak - član
5. Keti Brljavac - član

**Odbor za prostorno planiranje i komunalnu djelatnost:**

1. Paolo Klarić - predsjednik
2. Danijel Grižančić - zamjenik predsjednika
3. Sandra Fakin - član
4. Danijel Gržinić - član
5. Moreno Đurđević - član

**Odbor za poljoprivredu:**

1. Toni Buršić - predsjednik
2. Luka Šegon - zamjenik predsjednika
3. Igor Palčić - član
4. Deni Fernetić - član
5. Valter Fernetić - član
6. Neš Sinožić - član
7. Maurizio Veronese - član

Tea Rakar

► Il consiglio dei giovani del comune di Verteneglio ha di recente concluso il piano di lavoro per l'anno 2009/2010 che comprende molte attività suddivise nei 5 campi nei quali opererà il consiglio, e cioè:

1. 'ecologia
2. pianificazione e attività comunali
3. agricoltura
4. turismo, e
5. sanità, assistenza sociale, educazione e cultura.

Dopo la conclusione del piano di lavoro il Consiglio ha nominato cinque giovani come capigruppo per ogni settore, in modo da impegnare il maggior numero di giovani del nostro comune per farli partecipare alla realizzazione del programma e a contribuire alla realizzazione degli obiettivi. La commissione per l'agricoltura, che è composta da sette membri, ha già iniziato a lavorare e ha iniziato una serie di attività. È particolarmente importante sottolineare che la commissione ha condotto un sondaggio per capire le esigenze degli agricoltori della nostra zona. I giovani si metteranno in contatto con gli esperti che gli aiuteranno ad adottare le misure necessarie per raggiungere gli obiettivi. I giovani del Comitato condurranno un'analisi che dovrà stabilire se gli strumenti usati per proteggere le piante sono efficaci, e per determinare se è necessario installare ulteriori attrezzature al fine di proteggere le piantagioni agricole e garantire una migliore riuscita.

I membri del consiglio di amministrazione del Consiglio dei Giovani sono stati nominati nella seguente composizione:

**Comitato per il Turismo e per l'Economia:**

1. Igor Spitz - presidente
2. Teo Fernetić - vice presidente
3. Elisa Sinožić - membro
4. Elisa Krastić - membro
5. Luka Spitz - membro

**Comitato per l'Ecologia:**

1. Elvis Martinović - presidente
2. Elsa Demark Mazalović - vice presidente
3. Kristjan Krastić - membro
4. Moreno Pregara - membro
5. Andrea Laković - membro
6. Irena Beaković - membro
7. Alena Obradović Jurica - membro

**Comitato per la Sanità, l'Assistenza sociale, l'Educazione e la Cultura:**

1. Samanta Barnaba' - presidente
2. Nataša Hilj - vice presidente
3. Yimmy Civitan - membro
4. Asim Čindrak - membro
5. Keti Brljavac - membro

**Comitato per la Pianificazione e le Attività comunali:**

1. Paolo Klarić - presidente
2. Danijel Grižančić - vice presidente
3. Sandra Fakin - membro
4. Danijel Gržinić - membro
5. Moreno Đurđević - membro

**Comitato per l'Agricoltura:**

1. Toni Buršić - presidente
2. Luka Šegon - vice presidente
3. Igor Palčić - membro
4. Deni Fernetić - membro
5. Valter Fernetić - membro
6. Neš Sinožić - membro
7. Maurizio Veronese - membro

# Obnovljeno ustrojstvo općinske uprave nakon lokalnih izbora

## Rinnovo dell'amministrazione comunale dopo le elezioni locali

Dana 17. svibnja održali su se izbori za Općinsko vijeće i po prvi puta i neposredni izbori za gradonačelnika. Za općinskog načelnika Općine Brtonigla je već u prvom krugu sa 668 glasova (68,58%), ponovo izabran Doriano Labinjan, dok je za zamjenicu načelnika izabrana Ivana Mikoli, koja će zajedno sa načelnikom odraditi četverogodišnji mandat.

Il 17 maggio si sono tenute le elezioni per il consiglio comunale, e per la prima volta le elezioni dirette per il sindaco. Per sindaco già nel primo turno con 668 voti (68,58%) è stato rieletto Doriano Labinjan, mentre la sostituta del sindaco

1. FRANCO CATTUNAR (IDS)
  2. EDI ŽUDIĆ (IDS)
  3. EZIO BARNABA' (IDS)
  4. KRISTIJAN BEAKOVIĆ (IDS)
  5. DARIO SINOŽIĆ (IDS)
  6. OLGA SABADIN (IDS)
  7. GIULIANA FERNETICH (IDS)
  8. LUCIJAN PREGARA (NEZAVISNA OPĆINSKA LISTA)
  9. PAOLO KLARIĆ (NEZAVISNA OPĆINSKA LISTA)
  10. FRANKO TURINA (NEZAVISNA OPĆINSKA LISTA)
  11. VILER RUŽIĆ (SDP)
- Za Predsjednika Općinskog vijeća izabran je Franco Cattunar, dok je Ediju Žudić povjerena funkcija dopredsjednika.

tjelesnu kulturu i šport, zaštitu potrošača, zaštitu i unapređenje prirodnog okoliša, protupožarnu i civilnu zaštitu, promet na svom području te ostale poslove sukladno zakonskim propisima. Nadalje, isti članovi Koordinacijskog savjeta predlagati će Općinskom načelniku donošenje politika za pojedina područja djelovanja, pratiti ostvarivanje utvrđenih politika, davati mišljenje i prijedloge o aktima koje donosi i/ili predlaže Načelnik, te obavljati druge poslove koje im on povjeri.

**Organismo di coordinamento:** Recentemente è stato istituito l'organismo di coordinamento che ha nominato i seguenti membri: Alessandro Nemaz, Slaviša Perovic, Kristijan Beaković, Luciano Pregara, Dario Sinozic, Alen Makovac, Franco Cattunar e Edi Žudić. Essi forniranno supporto al sindaco per le decisioni su questioni importanti.

### Komisije i Povjerenstva

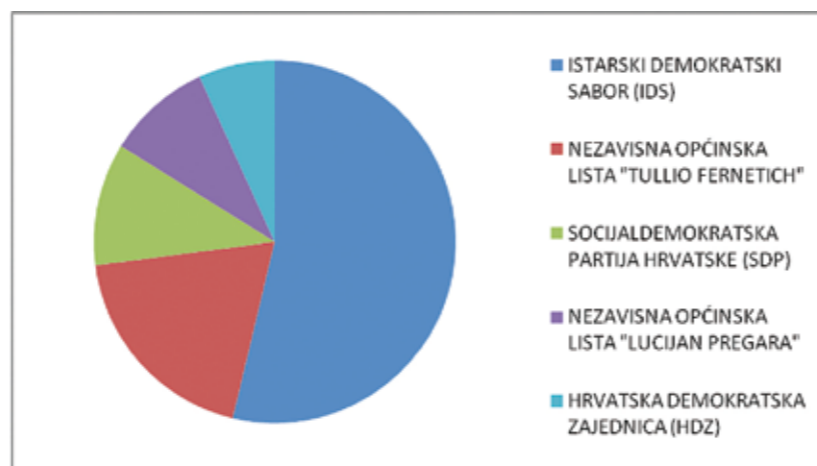
Na drugoj sjednici novoosnovanog Općinskog Vijeća, imenovana su sljedeća tijela: Općinsko povjerenstvo za procjenu šteta od elementarnih nepogoda, Povjerenstvo za realizaciju Programa raspolaganja poljoprivrednim zemljištem u vlasništvu Republike Hrvatske, Odbora za zdravstvo, socijalnu skrb, školstvo i kulturu, Komisija za provedbu postupka natječaja za prodaju, zakup i najam nekretnina u vlasništvu Općine Brtonigla te Komisija za provedbu postupka natječaja za zakup i prodaju poslovnih prostora u vlasništvu Općine Brtonigla. Za provođenje poslova i realizaciju programa gore navedenih komisija, odbora i povjerenstva Općinskog vijeća, imenovani su članovi kako slijedi:

### Commissione:

Durante la seconda riunione del consiglio comunale di recente costituzione, sono stati nominati i seguenti organismi: la Commissione Comunale per valutare i danni da calamità naturali, la Commissione per l'attuazione del Programma di disposizione di terreni agricoli di proprietà della Repubblica di Croazia, il Comitato per la salute, l'assistenza sociale, l'istruzione e la cultura, la Commissione per il processo di attuazione per le competizioni di vendita, affitto e locazione di beni di proprietà del Comune di Verteneglio, la Commissione per l'attuazione del processo di gara per il leasing e la vendita di locali commerciali di proprietà del Comune di Verteneglio. Per la realizzazione dei lavori e la realizzazione delle commissioni, consigli e delle commissioni del Consiglio Comunale sopraelencati, sono stati nominati i seguenti membri:

- Povjerenstvo za procjenu šteta od elementarnih nepogoda:  
Commissione Comunale per valutare i danni da calamità naturali:
1. Mario Babun - predsjednik presidente
  2. Petar Palčić - zamjenik vicepresidente
  3. Marija Buršić - član membro
  4. Renato Spitz - član membro
  5. Severino Đurđević - član membro
  6. Luciano Persel - zamjenik člana sostituto membro
  7. Bruno Ravalico - zamjenik člana sostituto membro
  8. Franco Fernetich - zamjenik člana sostituto membro

Povjerenstvo za realizaciju Programa raspolaganja poljoprivrednim zemljištem u vlasništvu RH:



eletta Ivana Mikoli, che affiancherà il sindaco nel mandato quadriennale. Novi sastav Općinskog vijeća Na izbore je izašlo 974 birača, od ukupnih 1.639, odnosno 59,43% upisanih birača.

Nuova composizione del Consiglio Comunale: Alle elezioni si sono presentati 974 cittadini, dei 1.639 totali, ovvero il 59,43%. Dana 8. lipnja 2009. godine održana je Konstituirajuća sjednica Općinskog vijeća povodom koje su se izabrali članovi istog vijeća te su imenovani predsjednik i dopredsjednik vijeća. Novoizabrani članovi Općinskog vijeća Općine Brtonigla su: L'8 giugno 2009. si è tenuta la prima riunione del Consiglio Comunale in occasione del quale sono stati eletti i membri, e sono stati nominati il presidente e il vice-presidente del Consiglio. I membri Neo-eletti del Consiglio Comunale del Comune di Verteneglio sono:

Presidente del Consiglio Comunale è stato eletto Franco Cattunar, mentre a Edi Žudić è stata affidata la funzione di vice-presidente.

**Koordinacijsko tijelo Načelnika** Nedavno je osnovano koordinacijsko tijelo kojem su se imenovali sljedeći članovi: Alessandro Nemaz, mr.sc Slaviša Perović, Kristijan Beaković, Lucijan Pregara, Dario Sinožić, Alen Makovac, Franco Cattunar i Edi Žudić. Oni će Načelniku pružiti potporu pri raspravljanju i odlučivanju o najvažnijim pitanjima za koja je, sukladno zakonskim izmjenama nakon održanih izbora, nadležan Načelnik. Koordinacijski savjet pratiti će stanje iz samoupravnog djelokruga lokalnog značaja kojima se neposredno ostvaruju potrebe građana, a koji se odnose na uređenje naselja i stanovanje, prostorno i urbanističko planiranje, komunalno gospodarstvo, brigu o djeci, socijalnu skrb, primarnu zdravstvenu zaštitu, odgoj i osnovno obrazovanje, kulturu,

Commissione per l'attuazione del Programma di disposizione di terreni agricoli di proprietà della Repubblica di Croazia:

1. Slobodanka Vale dipl.iur. - predsjednik presidente
2. Petar Palčić - zamjenik vicepresidente
3. Giuliana Fernetich - član membro
4. Franco Buršić - član membro
5. Luka Šegon - član membro
6. Fiorenzo Zugan - zamjenik člana sostituto membro
7. Visintin Nerino - zamjenik člana sostituto membro
8. Antonio Cecco - zamjenik člana sostituto membro

Odbor za zdravstvo, socijalnu skrb, školstvo i kulturu: Comitato per la salute, l'assistenza sociale, l'istruzione e la cultura:

1. Olga Sabadin - predsjednik presidente
2. Zvijezdana Davanzo - zamjenik vicepresidente
3. Tijana Mikoli - član membro
4. Dragana Mijatović - član membro
5. Giuliana Fernetich - član membro

Komisija za provedbu postupka natječaja za prodaju, zakup i najam nekretnina u vlasništvu Općine Brtonigla:

- Commissione per il processo di attuazione per le competizioni di vendita, affitto e locazione di beni di proprietà del Comune di Verteneglio:
1. Doriano Labinjan - predsjednik presidente
  2. Ante Josić - član membro
  3. Biserka Mendiković - član membro
  4. Milan Golčić - zamjenik člana sostituto membro
  5. Olga Sabadin - zamjenik člana sostituto membro

Komisija za provedbu postupka natječaja za zakup i prodaju poslovnih prostora u vlasništvu Općine Brtonigla

- Commissione per l'attuazione del processo di gara per il leasing e la vendita di locali commerciali di proprietà del Comune di Verteneglio:
1. Doriano Labinjan - predsjednik presidente
  2. Ivana Mikoli - zamjenik vicepresidente
  3. Marija Sabadin - član membro
  4. Nenad Jurica - član membro
  5. Gianni Spitz - član membro
  6. Sandi Paoletich - zamjenik člana sostituto membro
  7. Igor Spitz - zamjenik člana sostituto membro
  8. Sandro Janko - zamjenik člana sostituto membro

Tea Rakar

## Microcrediti per le piccole imprese

Di recente il Comune di Verteneglio ha firmato il contratto di sovvenzione del 2% per il progetto "Microcrediti per i piccoli imprenditori" il quale prevede la concessione di finanziamenti con un tasso d'interesse che verte intorno al 6,5%.

Soggetti destinatari di tale finanziamento sono le piccole e medie imprese che operano sul nostro territorio, mentre lo scopo specifico del progetto Microcredito è lo sviluppo rurale del territorio. Per tanto, i finanziamenti possono essere richiesti per la ristrutturazione o l'acquisto di immobili (hotel, agriturismi, altre strutture legate allo sviluppo rurale del territorio), per l'acquisto dei macchinari (trattori, macchine, nuove tecnologie, ecc) e per l'ammodernamento e l'ampliamento di un'attività già avviata. La composizione del progetto verte sul supporto non finanziario (gratuito) fornito dall'ADL di Verteneglio e sui servizi finanziari che vengono forniti dalle filiali della banca PBZ (valutazioni delle richieste di prestito e pagamento dei prestiti).

Promotori del progetto sono l'ALDA (Associazione delle Agenzie della Democrazia Locale), la CEB (Banca di Sviluppo del Consiglio d'Europa) e il Governo norvegese, che in collaborazione con l'Intesa San Paolo e le relative filiali nazionali (Banca Intesa Beograd, Panonska Banka, Upi Banka e la Privredna Banka Zagreb) hanno creato uno schema innovativo nel campo del microcredito per l'area Balcanica (Croazia, Bosnia Erzegovina e Serbia). Il progetto avviato da poco in Regione sta portando già i primi risultati: negli ultimi mesi sono pervenute tantissime richieste per avere informazioni più dettagliate al riguardo. Inoltre, Verteneglio è il primo Comune ad avere un imprenditore che ha ottenuto un finanziamento nell'ambito del progetto "Microcrediti per i piccoli imprenditori".

Tamara Miletić



► Nedavno je u Brtonigla potpisan ugovor za 2% subvenciju za projekt "Mikroreditne za male poduzetnike" koji osigurava za odobravanje kredita uz kamatnu stopu od 6,5%. Ta su financiranja namijenjena malim i srednjim poduzećima koja djeluju na našem području. Stoga, zahtjev za kupnju nekretnina, za kupnju strojeva, te za modernizaciju ili proširenje već postojeće djelatnosti. Nositelji projekta i projektni partneri su ALDA (Asocijacija Agencija Lokalne Demokracije), i CEB (Razvojna Banka Vijeća Europe) i Norveška Vlada u suradnji sa grupom Intesa Sanpaolo i njezinim nacionalnim podružnicama (Banca Intesa Beograd, Panonska Banka, Upi Banka i Privredna Banka Zagreb). Za projekt su u protekli mjesecima mnogi već pokazali interes i tražili detaljnije informacije. Osim toga, Brtonigla je prva Općina u kojoj je financiranje odobreno jednom poduzetniku.

## Obilježen Svjetski pohod za mir i nenasilje

Mališali dječjeg vrtića Brtonigle "Kalimero" i Područne škole, uz potporu ALD Brtonigle, dana 12. listopada okupili su se na glavnom trgu ispred crkve Sv. Zenona i zajedno formirali veliki znak mira, kako bi simbolično obilježili Svjetski pohod za mir i nenasilje koji je krenuo s Novog Zelanda početkom mjeseca. Mališani su brtoniški trg uljepšali šarenim balonima i papirnatim golubicama koji su sami izradili i pripremili uz pomoć ALD-a.

► I bambini dell'asilo infantile „Calimero“ e i bambini che frequentano la sezione della scuola di Buie che ha sede nel nostro paese, con il sostegno dell'ADL di Verteneglio, il giorno 12 ottobre si sono riuniti di fronte alla chiesa di San Zenone per formare assieme il simbolo della pace e dare il proprio contributo al fine di sostenere la Marcia mondiale per la pace e la non-violenza che è partita dalla Nuova Zelanda all'inizio di questo mese. I bambini hanno allegrato la piazza principale con palloncini colorati e colombe di carta che hanno creato da soli, con l'aiuto dell'ADL





## Svečano otvorena nova ambulanta

Pacijentima će sve potrebne zdravstvene usluge pružati dr. Ervin Prekali

Povodom Dana općine, svečano je otvorena nova ambulanta u Brtoniglu. Ambulanta radi utorkom i četvrtkom od 8:00 do 11:00 sati te srijedom od 16:30 do 19:00 sati. Novootvorene prostorije ordinacije na površini od oko 70 četvornih metara vrlo su udobne i funkcionalne te će Dr. Ervin Prekali i njegova supruga pružati pacijentima sve potrebne zdravstvene usluge u vrlo ugodnom i urednom ambijentu. Sve

potrebne informacije vezane za rad ambulante možete zatražiti na broj telefona 721 332, ili možete sami posjetiti doktora ili sestru koja će vas primiti tijekom redovnog radnog vremena i dati vam sve potrebne informacije.

Tea Rakar



► In occasione del *Giorno del Comune* è stato aperto il nuovo ambulatorio a Verteneglio. L'orario dell'ambulatorio è il seguente: il martedì e il giovedì dalle 08:00 alle 11:00 e il mercoledì dalle 16:30 alle 19:00. Gli spazi dell'ambulatorio sono molto accoglienti e funzionali. Il dott. Ervin Prekali e sua moglie si impegneranno per dare il massimo aiuto ai loro pazienti. Per qualsiasi informazione riguardante il lavoro dell'ambulatorio è a disposizione il numero 721 332, oppure potete rivolgervi direttamente al dottore o all'infermiera durante l'orario di lavoro e vi fornirà tutte le informazioni necessarie.

## La cascata di Scarline - pulita

Il Consiglio dei giovani del Comune di Verteneglio ha concluso di recente il proprio piano di lavoro annuale. Interessati prevalentemente a tematiche ecologiche, i cinque membri del Consiglio presieduto da Toni Buršič, hanno proposto come prima attività la sistemazione e la pulizia della cascata di Scarline. L'iniziativa è partita da alcuni ragazzi del paese, Kristian Krastić, Moreno Pregara e dallo stesso presidente del

Consiglio, Toni Buršič, che legati sin da piccoli a questo territorio hanno deciso di dare il proprio contributo coinvolgendo anche gli altri giovani nella sistemazione del Parco naturale di Scarline. I lavori di pulizia della piccola cascata e del torrente adiacente hanno coinvolto una quindicina di persone tra giovani e anziani residenti sul territorio di Verteneglio e sono iniziati ufficialmente il 26 luglio scorso grazie al contributo

finanziario del Comune di Verteneglio che ha provveduto a fornire l'attrezzatura necessaria per le attività di pulizia. La piccola cascata ed il suo torrente nascono dalla sorgente di Scarline e sfociano nelle acque del fiume Quieto. Oggi vantano di essere una delle meravigliose tappe presenti sul sentiero del Parco naturale di Scarline che complessivamente comprende un'ora e quaranta minuti di camminata. "Conosciamo questi posti come le nostre tasche - ha riferito Toni Buršič - da piccoli venivamo qua a giocare e d'inverno, con il freddo, rimanevamo per ore ad osservare le stalattiti di ghiaccio che si formano lungo le massicce pareti di pietra." "Volevamo dare il nostro contributo per rendere Verteneglio un Comune ecologico e questo ci è sembrato un ottimo inizio". Per dare omaggio a questa bellezza naturale i ragazzi del Consiglio dei giovani di Verteneglio hanno inaugurato ufficialmente la conclusione dei lavori di pulizia l'8 agosto scorso in occasione della festa di San Lorenzo festeggiata ogni anno nel paese di Villanova.

Tamara Miletić

► Savjet mladih Općine Brtonigla nedavno je zaključio svoj godišnji plan rada. Zainteresirani prvenstveno ekološkim tematikama mladi su kao prvu akciju očistili prirodni park Škarline. Zahvaljujući ekonomskoj pomoći koju je pružila Općina Brtonigla, 26. je srpnja nekoliko mladića iz Brtonigle, Kristian Krastić, Moreno Pregara te sam predsjednik Savjeta Mladih Toni Buršič, pokrenulo akciju čišćenja Škarline i u njoj je sudjelovalo 15-ak mladih i starijih osoba. Ova mjesta poznajemo kao svoje džepove. Kad smo bili mali dolazili smo se ovdje igrati, i ovim smo potezom htjeli doprinijeti ekološkoj akciji u našoj Općini, rekao nam je Buršič. Članovi Savjeta Mladih će kraj radova službeno inaugurirati 8. kolovoza prilikom fešte Svetoga Lovre u Novoj Vasi.



## Vittorio Veneto ugostio Brtoniglu

Vittorio Veneto povijesni talijanski gradić smješten na obronku Trevižanskih Alpa, zaštićen od okolnih brda, osviježen rijekom Meschio. Uvršten već treću godinu u Palio Nazionale delle Botti delle Citta del Vino (državno takmičenje u guranju bačvi Gradova Vina). Ugostio je 04. Listopada 2009. gradove iz Italije, al i jedan, ne manje važan gradić iz Hrvatske, tj. Istre - Brtoniglu. Važan susret privukao je poznate talijanske ličnosti, gradonačelnike, predsjednika državnog udruženja Gradova Vina. U istom se danu odvila i proslava grada, Srednjovjekovna fešta. Mještani, ali i sudionici u guranju bačvi pokazali su kako se nekada živjelo. Od aristokracije do običnog seljaka, u starim odorama, alatima, povorkom kroz grad, pozivali su prisutne na zajedničko druženje. Na velikoj tratini odisao je miris pečenog luka, keštena... u bijelim šatorima demonstrirali su se stari zanati, vojne odore, štitovi, oružje koje se nosilo u borbi. Guranje bačvi započelo je grotihom zvukom bubnja! Na neravnom terenu s 80 kilogramskim bačvama od 500 litara težilo se stići do cilja u što kraćem

vremenu. Nimalo lak zadatak za naše predstavnike. Bilo je tu uspona, kamenčića, trave koji su otežavali put. Patrik Božić, Denis Fernetić, Oscar Beninić, Massimo Rumin, Franco Ferneti imali su vrlo težak zadatak, stiči do cilja ne ispušajući bačvu ni trenutak. Jedan je član uvijek trebao dodirivati bačvu kako nebi bili kažnjeni negativnim bodovima. Guralo se u dvojce, a svakih 500m vršila se izmjena. Iscrpljeni, umorni, ipak su uspješno izvršili zadatak i stigli do kraja. U jakoj konkurenciji od osam ekipa (Vittoria Veneta, Butria, Avia, Corropolia...) osvojili su osmo mjesto i utješnu nagradu popraćenu velikim pljeskom. Veliki je uspjeh bio stići do ovog finala. Toga su se dana stvorila nova prijateljstva. Bilo je to jedno predivno iskustvo, koje će se sigurno ponoviti u jednom od ovih Gradova Vina. Na kraju citiramo poznatu uzrečicu: Nije važno pobijediti već sudjelovati! A mi brtonižani ćemo na to dodati i popiti dobru čašicu Malvazije.

Ivana Mikoli

## VITTORIO VENETO HA OSPITATO VERTENEGLIO - LA CITTA DEL VINO PER LE FINALI DEL PALIO DELLE BOTTI

► Alle pendici delle Prealpi Trevigiane, protetta da dolci colline e solcata dalle tranquille acque del fiume Meschio sorge Vittorio Veneto. Il 4 ottobre 2009, in occasione del Palio delle Botti delle Città del Vino, ha ospitato varie città italiane, e anche una, non meno importante, croata, dall'Istria - Verteneglio. L'avvenimento ha incuriosito e radunato personaggi di fama nazionale, sindaci e il presidente dell'associazione delle Città del Vino. Nello stesso giorno se è anche tenuta la sagra popolare, durante la quale gli abitanti ma anche i partecipanti al palio hanno fatto vedere come si viveva molti anni fa. La gara iniziò con il rullo di tamburi, e si è tenuta su un sentiero diroccato con botti di 500 litri. Il percorso non è stato semplice per la nostra squadra che ha dovuto affrontare salite e sassolini che lo rendevano impegnativo. Patrik Božić, Denis Fernetić, Oscar Beninić, Franco Ferneti e Massimo Rumin hanno avuto il difficile compito di arrivare al traguardo nel minor tempo possibile senza mai lasciare di mano la botte. La botte viene spinta da due corridori alla volta, e ad ogni 500 m si fa il cambio. La concorrenza era forte (di Vittorio Veneto, Avio, Butria, Corropolia...) e la nostra squadra si è aggiudicata l'ottavo posto; ma il vero traguardo è stato arrivare fino alla finale. In questa occasione sono nate amicizie nuove ed è stata una bellissima esperienza. Finiamo citando il famoso proverbio "L'importante non è vincere, ma partecipare!" E noi di Verteneglio ci rallegheremo bevendo un buon bicchiere di Malvasia.

## La Grotta di marmo

L'apertura della Grotta di marmo ai visitatori è stato uno degli avvenimenti più significativi della stagione turistica 2008. Ciò ha contribuito in modo significativo all'aumento del numero dei turisti che hanno visitato anche il territorio comunale in generale. Infatti, il numero dei visitatori della grotta è stato di cca 7.000 persone che hanno gradito molto la visita guidata della durata di 30 minuti. La visita avviene lungo un percorso ben assicurato e illuminato di cca 400 m che permette di visitare tutta la superficie della grotta che è paragonabile a quella di un campo di calcio, e di variare da una profondità di 10 m all'entrata fino a raggiungere un massimo di 20 m. La stagione turistica 2009 è tuttora in corso quindi non è possibile fare dei resoconti precisi sull'affluenza dei visitatori alla Grotta di marmo, comunque i dati disponibili al momento sono soddisfacenti. Infatti, più di 5.000 visitatori provenienti da tutto il mondo hanno visitato la grotta fino a metà agosto. Nei mesi di maggio e giugno la grotta è stata visitata con entusiasmo dagli alunni di varie scuole elementari e materne dell'Istria. In tale occasione i bambini e i ragazzi hanno avuto l'opportunità di conoscere meglio e ammirare il mondo sotterraneo presente nel territorio in cui vivono, nonché di passare delle ore in tranquillità a contatto con la natura nel terreno circostante alla grotta. Con l'arrivo della bella stagione è cresciuto il numero dei visitatori stranieri che oltre ad ammirare le bellezze di questo gioiello custodito lontano dalla luce del sole, hanno potuto trovare un piacevole refrigerio naturale dato dalla gradevole e costante temperatura interna pari a 14° C. Tale presupposto ha inoltre fatto nascere l'idea di far invecchiare il vino in cinque botti da barrique all'interno della grotta stessa. Infatti, nella sala principale all'entrata sono state sistemate le botti che suscitano molto interesse nei visitatori che vorrebbero, a volte, farsi aiutare da qualche degustazione per riuscire a volare nel mondo delle sculture fantastiche create nel corso dei millenni dal lento lavoro dell'acqua.

Elisa Krastić



► Otvorenje Jame Mramornice uvelike je doprinijelo povećanju broja turista na cijelom području općine Brtonigla. U 2008. godini Mramornicu je posjetilo 7000 osoba koje su mogle uživati u 30 minuta dugoj posjeti tijekom koje su se spustili od početnih 10 m do maksimalnih 20 m dubine jame. Ovogodišnja turistička sezona je još uvijek u toku tako da se ukupan broj posjetitelja još ne zna, no za sad je situacija zadovoljavajuća. Do sredine je kolovoza jamu posjetilo više od 5000 stranih posjetitelja. U svibnju i lipnju Mramornicu je posjetilo mnogo vrtića i osnovnih škola iz cijele Istre. Tom su prilikom mališani mogli naučiti o podzemnom svijetu prisutnom na teritoriju na kojemu žive, te prirodu koja omeđuje jamu. Dolaskom toplog vremena povećao se broj stranih posjetitelja koji su se, osim promatranja prirodnih ljepota, mogli osvježiti na konstantnoj unutarnjoj temperaturi od 14° C. Tom pretpostavkom rodila se i ideja starenja vina u bačvama na samom ulazu jame koje često pobuđuju velik interes posjetitelja koji bi ponekad voljeli degustirati vino kako bi lakše utonuli u magičan svijet skulptura koje je kroz stoljeća voda islesala.



## Preventivna akcija

Odbor za zdravstvo, socijalnu skrb i školstvo Općine Brtonigla dana 18. travnja, u novootvorenoj zgradi ambulante, organiziralo je akciju pregleda štitne žlijezde putem vađenja krvi - akciji je pristupilo 126 građana, a većina njih

odslušalo je i predavanje o radu i bolesti štitne žlijezde kojeg je održala Mr. sc. Dragana Mijatović, dr. med. Participacija iznosila je 50 kuna, dok su maloljetnici i osobe slabijeg imovnog statusa bili oslobođeni od plaćanja iste. Konoba Astarea je sudionicima ponudila marendu. Nakon dobivanja rezultata, za eventualne su poremećaje ili probleme sa štitnom žlijezdom, građani dobili preporuke i upute za liječenje eventualne disfunkcije.

Tea Rakar



► Il comitato per la sanità, l'assistenza sociale e per l'istruzione del Comune di Verteneglio, il 18 Aprile, nel nuovo ambulatorio ha organizzato l'esame della tiroide attraverso gli esami del sangue. All'azione hanno aderito 126 persone, e la maggior parte di loro hanno partecipato alla conferenza riguardo alla malattia della tiroide, che è stata

tenuta dalla dott.ssa Dragana Mijatović. Il ticket era di 50 kune, mentre i minorenni e le persone con una situazione finanziaria precaria sono stati esentati dal pagamento della stessa. La taverna Astarea ha offerto uno spuntino ai partecipanti. Dopo aver ottenuto i risultati di eventuali disturbi o problemi alla tiroide, i cittadini hanno ricevuto raccomandazioni e linee guida per il trattamento delle disfunzioni.



# Brtonigla u plusu za 16 posto

## Ostvareno je čak 17% više noćenja te 7% više dolazaka

Cristina Vojić Kracjar, direktorica Turističkog ureda Brtonigla

Prema dosadašnjim pokazateljima o ostvarenim noćenjima i dolazaka na području općine Brtonigla, koji proizlaze iz podataka prikupljenih od strane Turističkog ureda, broj noćenja u odnosu na prošlu godinu je porastao za 17%, dok je broj dolazaka porastao za 7%. Tako je do 28. rujna 2009. ostvareno 350.000 noćenja (2008. je ostvareno 297.512) te 37.400 dolazaka (2008. ih je došlo 34.459). Navedeni se rezultati odnose prvenstveno na strane goste koji na našem području ostvaruju 99% ukupnih noćenja, a preostalih 1% se odnosi na ostvarenje domaćih gostiju. Obzirom da najveći udio u ukupnom proju noćenja na našem području ima kamp "Park Umag" iz Karigadora, tamošnji su se odlični rezultati odrazili na sveukupno ostvarenje, pa je i kamp ostvario 17% više noćenja u odnosu na 2008. Inače, u ovoj kriznoj godini, taj je segment turističke ponude (kampovi) zabilježio diljem zemlje porast u broju noćenja - što kod hotelske ponude nije bio slučaj. Većina hoteljera u zemlji ove godine bilježi minuse, što je bilo i za očekivati obzirom da su i prognoze u svim emitivnim zemljama bile vrlo loše. No, jedini hotel našem području, hotel « San Rocco », je

ove godine zabilježio čak veći broj dolaska u odnosu na prošlu godinu, dok je noćenja bilo nešto manje - što govori o tome da su gosti zadržavali manji broj dana u odnosu na prošlu godinu. U ovoj godini je privatni smještaj ostvario bolje rezultate nego prošle godine, a to se prvenstveno odnosi na one objekte koji su obnovljeni i prilagođeni potrebama današnjeg gosta. Treba dodati i to da u statistici dolazaka i noćenja ulazi i kategorija «vikendaša», odnosno vlasnika kuća i stanova za odmor, kod kojih je registrirano čak 28% više noćenja te isti broj dolazaka kao i prošle godine. Prema nacionalnoj strukturi gostiju, najbrojniji su bili Nijemci s udjelom u ukupnom broju noćenja od čak 40% te ostvarenjem od 143.545 noćenja (25% više u odnosu na 2008). Na drugom mjestu su Nizozemci s udjelom od 23% te 81.983 noćenja (14% više), dok su Talijani na trećem mjestu i to s udjelom od 7% te 25.264 noćenja (4% više). Četvrti su Danci s udjelom od 6,79% te 23.791 noćenje (24% više), peti Austrijanci s udjelom od 5,66% i 19.828 noćenja (19% više), šesti su Slovenci s udjelom od 5% i 17.685 noćenja (7% više), sedmi Belgijanci s udjelom o 2,25% i 7.883 noćenja (-4%), zatim Poljaci, Švicarci i sve one ostale nacionalnosti koje imaju udio manji od 1%. U ukupnom broju noćenja.



## A VERTENEGLIO QUEST'ANNO IN AUMENTO I PERNOTTAMENTI DEL 17%

di Cristina Vojić Kracjar, direttrice dell'Ente per il turismo di Verteneglio

In base ai dati statistici concernenti al numero di presenze e pernottamenti finora raccolti da parte dell'Ufficio al turismo di Verteneglio, risulta un aumento in confronto all'anno scorso del 17% di pernottamenti e di 7% di presenze. Per essere piu' concreti, fino al 28/settembre/2009, sono stati registrati 350.000 pernottamenti (nel 2008 ce n'erano 297.512)

nonche' 37.400 presenze (nel 2008 ce ne sono state 34.459). Questa crescita dei flussi turistici sul nostro territorio e' dovuta soprattutto alla presenza di turisti stranieri i quali realizzano addirittura il 99% di pernottamenti complessivi, mentre il rimanente 1% spetta ai turisti nostrani. Da tener in considerazione inoltre che la maggior parte di pernottamenti, ovvero il 91% di pernottamenti complessivi, viene realizzato presso il campeggio "Park Umag" di Carigador che quest'anno ha conseguito degli ottimi risultati.

## Clean-up days

Od 5. do 11. listopada održana je akcija „Clean-up days“, koju provodi komunalno poduzeće „Hortus niger“, uz podršku Općine i TZ-a Brtonigle. Mještani su krupni otpad mogli odložiti na slijedećim lokacijama:  
- U Brtonigli: kod uljare (Ronko), kod parkirališta Dječjeg vrtića i u Karboneri kod stare fontane;  
- U Karigadoru: kod trafostanice iza vrtića i u Puntini;  
- U FJorinima iza platoa igrališta,

kod autobusne stanice;  
- u Novu Vas kod Doma Špinutija i  
- u Radinima kod autobusne stanice. Na istim će se lokacijama krupni otpad moći odlagati i od 1. do 6. prosinca, kada će se akcija ponovno provoditi i kada će se stanovnici općine imati priliku očistiti okućnice, tavane, podrume i riješiti se starih perlica, frižidera, bojlera, karoserija automobila i ostalog krupnog otpada.

Tea Rakar



► Dal 5 al 11 ottobre 2009 si è tenuta l'azione di ammasso „Clean-up days“ organizzata dall'azienda comunale „Hortus Niger“ e dall'Ente per il Turismo del Comune di Verteneglio. I residenti hanno potuto deporre i rifiuti massicci nei seguenti posti:

- a Verteneglio vicino: all'oleificio (Ronko), vicino al parcheggio dell'asilo, e a Karbonera vicino alla vecchia fontana;
- a Carigador: vicino alla stazione di trasformatori elettrici dietro all'asilo e in Punta;
- a Fiorini: dietro al campo da calcio e vicino alla fermata degli autobus;
- a Villanova vicino alla Casa comune di Spinottia
- a Radini: vicino alla fermata dell'autobus.

Dal 1 al 6 dicembre si potranno deporre nuovamente i rifiuti negli stessi posti, e in tal occasione i cittadini potranno pulire i cortili, le soffitte e disfarsi di elettrodomestici vecchi, nonché carrozzerie di automobili e altri rifiuti ingombranti.



## Radovi u tijeku na području Općine Brtonigla

autor: Tea Rakar

- Trenutno su u tijeku radovi izgradnje dovodnog kanala za potrebe špine u lokaciji „Carbonera“, u Brtonigli. Saniranje špine podijeljeno je u dvije faze od kojih je prva čišćenje, a druga je izvođenje građevinskih radova (postava nove alkalne cijevi). Kanal je uređen prema preporuci Hrvatskih voda.

- Što se prometne infrastrukture tiče, izvršila se izgradnja protupožarnih puteva u blizini naselja Radini, uredila se cesta koja iz Pavića ide prema Stanciji Drušković i relacija Fiorini - Balbije. Isti se putevi koriste kao bike staze.

- Ostvarena je druga faza izgradnje parka pored crkve Sv. Zenona: postavljena je hortikultura i postavljeno je navodnjavanje. Nadalje, II. fazom izgradnje istog parka izvršilo se opločenje, postavljena su rubnjaci, izgrađen je bunar i kameni portal te se postavila urbana oprema - klupe koje se nalaze blizu samog bunara. Vrijednost investicije iznosi 268 tisuća kuna, a nositelj investicije je komunalno poduzeće Hortus niger d.o.o. iz Brtonigle.

- II. dio radova kod plaže u Karigadoru - uskoro će početi radovi na šetnici i postaviti će se nova rasvjeta na molu

- Postavljena rasvjeta na cijelom općinskom području, prema dobivenim prijedlozima Mjesnih odbora Preko 40 rasvjetnih tijela)

- Napravljeno je igralište za odbojku na pijesku u Karigadoru, na kojima su se već održali odbojkaški turniri.

- Nabavljena je i postavljena signalizacija za bicikliste i pješake na cijelom općinskom području, i to zahvaljujući brtonišku udruge „Prijatelji prirode“ - biciklističke i pješačke staze su sada opremljene sa 30 jedinica za signalizaciju sa novim pločicama.

- Nabava golova za igralište u Radinima

- Izrada horizontalne signalizacije Općine Brtonigla, kojom se obnovila signalizacija na općinskom području

- Izrada betonskog rigola u Donjim Serbanima radi rješavanja problematike oborinske odvodnje

- Izvršena je intervencija i saniran je spomenik u Novoj Vasi

- Pri kraju su radovi na kanalizaciji u Fiorinima - izrada kanalizacijskih sustava SK 36 - 38 i dio 42 Fiorini - još će se samo asfaltirati ulice gdje je odradena ista kanalizacija.

- Izgradnja septičke jame i sanitarnih čvorova na mjesnom groblju Brtonigla te opremanje istih sanitarnih čvorova

*- Sono attualmente in fase di costruzione i canali di approvvigionamento per la spina di "Carbonera" a Verteneglio. I lavori sono divisi in due fasi, di cui la prima pulizia, e le altre opere di costruzione (nuova serie di tubi alcalini). Il canale è disposto su raccomandazione delle "Acque croate".*

*- Per quel che riguarda le infrastrutture di trasporto, è stata costruita la strada anti incendio nei pressi del villaggio Radini, e stata sistemata la strada che va da Radini a Stancija Drušković e Fiorini - Balbije. Le stesse strade vengono usate come piste ciclabili.*

*- È stata realizzata la seconda fase della costruzione del parco accanto alla chiesa di S. Zenone: è stata messa l'orticoltura e il set per l'irrigazione. Inoltre, nella stessa fase di costruzione del parco è stata eseguita la pavimentazione, ed è stato costruito un pozzo e un portale in pietra e sono state messe delle panche vicino al pozzo. L'investimento ammonta a 268 mila kune, e il titolare degli investimenti è la società Hortus Niger d.o.o. di Verteneglio.*

*- Presto inizierà la seconda parte dei lavori in spiaggia a Carigador - lungomare e nuova illuminazione del molo.*

*- È stata messa l'illuminazione in tutto il territorio comunale, secondo il progetto ottenuto dalle commissioni locali (oltre 40 apparecchi di illuminazione)*

*- È stato fatto un parco giochi per la pallavolo a Carigador, che ha già ospitato diversi tornei di pallavolo.*

*- È stata acquistata la segnalazione per i ciclisti e pedoni in tutto il territorio comunale, e grazie all'associazione "Amici della Natura" - i percorsi ciclistici e pedonali sono ora equipaggiati con 30 unità per la segnalazione.*

*- Sono state acquistate le reti per il campo da gioco di Radini - esecuzione della segnalazione orizzontale nel Comune di Verteneglio, che ha ripristinato la segnalazione nel territorio comunale.*

*- Esecuzione del canaletto in calcestruzzo a Serbani - Quietto - drenaggio pioggia.*

*- Interventi di rinnovamento eseguiti sul monumento a Villanova.*

*- Stanno giungendo alla fine i lavori sulla rete fognaria a Fiorini - esecuzione dei sistemi di rete fognaria SK 36 - 38, e 42 Fiorini - bisogna ancora asfaltare la strada dove sono stati eseguiti i lavori sulla rete fognaria.*

*- Costruzione di fosse settiche e di impianti sanitari presso il cimitero locale di Verteneglio e la dotazione degli impianti sanitari.*



Novi beach volley tereni u Karigadoru



Plaža u Karigadoru



Park iza crkve Sv. Zenona - Brtonigla



Sanitarni čvor na groblju



Betonski rigol -Serbani



Igralište - Radini



Spomenik u Novoj Vasi - prije i nakon obnavljanja



Brtonigla centar - Verteneglio centro



Sv. Dionizije - San Dionisio



Špilja Serbani - Grotta di Serbani



Sv. Juraj - San Giorgio



Škrline - Scarline



Jama Mramornica - Grotta di Marmo

### Didaktički putevi na području Općine Brtonigla

U cilju podizanja kvalitete i stvaranja dodane vrijednosti i promocije kulturne, povijesne i prirodne baštine, te radi povezivanja postojećih elemenata turističke ponude u jedinstvenu tematsku cjelinu, kroz projekt realizacije didaktičkih puteva, na cijelom općinskom području izradila se turistička signalizacija koja označava kulturnu i prirodnu baštinu Općine Brtonigla - uredilo se 6 tematskih info punktova sa turističkim kartama i informacijama o području općine. Realizacija ovog projekta ima višestruki značaj: turistički, edukacijski, kulturni, te će se na taj način valorizirati objekti velikog značaja za sveobuhvatni razvoj ovog područja pa i cijele regije. Obilaskom didaktičkih puteva, djeca iz našeg područja, imati će priliku upoznati se sa karakteristikama i znamenitostima područja u kojem žive i uživati u prirodnim ambijentima lokacija gdje će se table postaviti. Tabele će posjetiteljima prezentirati sadržaje na 4 jezika: hrvatskom, talijanskom, engleskom i njemačkom. Glavna informativna tabela gdje stoji mapa cijelog područja Općine Brtonigla i na kojoj su naznačene najvažnije lokacije, postavila se u samom naselju Brtonigla, pokraj buduće zgrade muzeja vina, a još jedna takva postaviti će se pokraj ulaska u Jamu Mramornicu. Ostale su se tabele postavile na lokaciji Sv. Dionizije, na ulazu u Jamu Mramornicu, pokraj ostavštine Sv. Jurja, ispred Špilje Serbani te na području parka Škarline. Projekt je sufinanciran od strane Ministarstva turizma te se očekuje sufinanciranje od strane Hrvatske turističke zajednice, koja će refundirati dio uloženi sredstava.

Tea Rakar

### Percorsi di apprendimento nel comune di Verteneglio

Al fine di elevare la qualità e creare valore aggiunto e promuovere il patrimonio culturale, storico e naturale, e per collegare gli elementi esistenti dell'offerta turistica in un tutto il territorio in un unico percorso tematico, nell'intero territorio comunale è stata collocata la segnaletica turistica che indica il patrimonio culturale e naturale di Verteneglio. Ci sono 6 punti di informazione turistica, con le mappe e le informazioni sul comune. La realizzazione di questo progetto ha più significati: turistico, d'istruzione, culturale, e in questo modo si valorizzeranno gli impianti di grande importanza per lo sviluppo del territorio e anche dell'intera regione. Le tabelle informative sono in quattro lingue: croato, italiano, inglese e tedesco. La tabella principale dove ci sono tutte le informazioni riguardo al Comune, e sulla quale sono state evidenziate tutti i siti più importanti è stata posta nel centro di Verteneglio vicino al futuro museo del vino. Un'altra tabella simile verrà posta davanti all'entrata della grotta di Marmo, davanti alla grotta di Serbani e nel parco di Scarline. Il progetto è cofinanziato dal Ministero per il Turismo croato, e si spera in un finanziamento da parte dell'Ente per il Turismo croato, che rimborserà parte degli investimenti.

## Projekat Muzeja vina i seljačkog stvaralaštva ušao u I. fazu radova

U tijeku je I. faza radova na rekonstrukciji, dogradnji i nadogradnji postojeće zgrade mlina u Muzej vina i seljačkog umijeća. Investicija je sufinancirana od strane Ministarstva prometa, mora i infrastrukture, Istarske županije i Fonda za zaštitu okoliša i energetske učinkovitost. Izvođač radova je tvrtka „Dadić“ d.o.o. iz Novigrada. Izvršeni su radovi na I. fazi restauracije, konzervacije, postrojenja staroga mlina u zgradi na način da su elementi postrojenja mlina demontirani i deponirani, a radove izvodit će tvrtka „Epo Oroslavje“. Za 2010. godinu planirano je ugovaranje II. faze obrtničko-gradjevinskih radova na zgradi muzeja te II. faze konzervatorsko-restauratorskih radova na postrojenju mlina. Objekt će

se kandidirati na program IPA Adriatico te se isto tako za II. fazu radova očekuje financijska pomoć Ministarstva turizma,

Ministarstva kulture te Istarske županije.

Marija Treppo

È in corso la prima fase della ricostruzione, dell'ampliamento e del miglioramento dell'edificio già esistenti del mulino del Museo del Vino e arte contadina. L'investimento è stato co-finanziato dal Ministero dei Trasporti, del mare e delle infrastrutture, dalla Regione Istriana e dal Fondo per la protezione dell'ambiente ed efficienza energetica. Il contraente è la società "Dadić" d.o.o. di Cittanova.

È stata completata la prima fase dei lavori di restauro, conservazione, e impianto dell'edificio del vecchio mulino. I lavori sono stati eseguiti dalla società "EPO Oroslavje". Per il 2010. è prevista la seconda fase di costruzione e lavori artigianali per la costruzione del museo, nonché la seconda fase di conservazione e dei lavori di restauro presso l'impianto di frantoio. Per la seconda parte dei lavori si spera nell'aiuto finanziario del Ministero del Turismo e del Ministero della Cultura e della regione Istriana.



# Ljetna priča ispričana kroz

# objektivi

by Tea Rakar

Brtonigla



Ambulantu je svečano blagoslovio župnik Brtonigle, Željko Rajčić, te su nakon toga svečanu vrpcu prerezali župan Ivan Jakovčić i načelnik Brtonigle, Doriano Labinjan. Proslavu su pratili talijanska limena glazba Općine Russi te brtoniška klapa Volta

Verteneglio



In data 11 Aprile a Verteneglio è stata celebrata la Giornata del comune. In occasione della seduta, che si è tenuta nella sede della Comunità degli Italiani, sono stati assegnati i premi comunali e i riconoscimenti

Fiorini



Povodom tradicionalne pučko-vjerske fešte Ottave u Fiorinima, mještani su ove godine, uz pomoć tamošnjeg Mjesnog odbora, Turističke Zajednice te Općine Brtonigla, feštu vratili u svoj negdašnji sjaj.

Brtonigla



Četverodnevni program manifestacije „Folk & Wine Festival-a“, koji se od 12. do 18. srpnja održao u Brtonigli, spojio je sadržaj tradicionalne Fešte Istarske Malvazije sa novim manifestacijama koje su obogatile turističku ponudu i program manifestacija Brtonigle.

Verteneglio



I quattro giorni della manifestazione “Folk & Wine Festival” che si sono tenuti dal 12 al 18 luglio a Verteneglio, hanno unito il concetto della tradizionale Festa della Malvasia istriana con nuovi eventi che hanno arricchito l’offerta turistica e il programma degli eventi di Verteneglio.



Posljednjeg dana festivala održana je treća međunarodna utrka gradova vina s bačvama - nakon defilea ekipa, maskirane povorke „Grad vina“ i limene glazbe, slijedio je ženski slalom na ulicama glavnog trga, natjecanje u punjenju flaša, utrka s bačvama te natjecanje u punjenju bačvi.

Dana 11. travnja u Brtonigli svečano je obilježen i proslavljen Dan Općine. U sklopu svečane sjednice, koja je održana u prostorijama Zajednice Talijana, dodijeljene su općinske nagrade i priznanja, i to Istravinu, kampu Park Umag, arhitektici Riti Počekaj te je priznanje dobio Cipriano Sirocich a zahvalnica pripala je dječjem vrtiću Kalimero. Također su svim članovima poglavarstva i vijećnicima dodijeljena priznanja za uspješan rad u proteklom mandatu. U sklopu proslave Dana Općine, svečano je otvorena nova zgrada ambulante. Projekt realizacije iste zgrade vrijedan je 2,85 milijuna kuna, a istoga su sufinancirali Ministarstvo mora i turizma iz programa Europske banke za investicije te Istarska županija.

“ Posebno valja istaknuti kako su se u trodnevni program fešte angažirali mladi iz Fiorina, što je pridonijelo uspjehu iste fešte. Sportski, zabavni i gastronomski sadržaji obilježili su feštu naselja, kojoj su se odazvali brojni posjetitelji. Prvog se dana fešte održao turnir u briškuli i trešetama, u kojemu je sudjelovalo tridesetak ekipa, a prva je nagrada uručena ekipi iz Buja. Istog su dana održani sajam cvijeća i natjecanje u pripremanju kolača, novost koja je pokrenuta pod inicijativom Mjesnog odbora i koja se pokazala vrlo uspješnom - gđa. Marija Šuran iz Tinjana dobila je prvu nagradu u kategoriji profesionalaca, dok su Markaj Bute, Biserka Žudić i Rinelda Gojtan nagrađene u kategoriji amatera. Što se sportskih manifestacija tiče, drugog je dana fešte održan malonogometni turnir dok su navečer u Fiorinima nastupili „Koktelsi“ i „Birikini“ koji su privukli puno ljudi i zabavili publiku, uz bogatu lutriju koju su organizirali mladi mještani. Nedjelja je u Fiorinima započela bočarskim turnirom i sportskim igrama spretnosti za najmlađe te je u crkvi Sv. Josipa održana Sveta misa. Sadržaj fešte obogatila su izložba umjetnice Katalin Guluyas iz Fiorina i izložba ručnih radova Zlate Prodan, uz koje su svoje radove izložila i djeca iz dječjeg vrtića „Kalimero“.



In occasione della festa popolare „Ottava“ a Fiorini, e grazie all’aiuto del Comitato locale, dell’Ente per il Turismo, al Comune di Verteneglio e ai numerosi giovani che si sono impegnati nella realizzazione della stessa, quest’anno l’ottava di Fiorini ha ripreso il suo splendore.

In data 11 Aprile a Verteneglio è stata celebrata la Giornata del comune. In occasione della seduta, che si è tenuta nella sede della Comunità degli Italiani, sono stati assegnati i premi comunali e i riconoscimenti a Istravino, Camping Park Umag, all’architetto Rita Počekaj, il riconoscimento a Cipriano Sirocich e la lettera di ringraziamento all’asilo Kalimero. Inoltre tutti i membri del Consiglio Comunale hanno ricevuto dei premi per l’ottimo lavoro svolto nella precedente legislatura. Nel giorno della festa del Comune, è stato inaugurato ufficialmente il nuovo edificio dell’ambulatorio. L’attuazione del progetto del palazzo stesso vale 2,85 milioni di kune, ed è stato finanziato dal Ministero del Turismo nell’ambito del programma della Banca Europea per gli investimenti e dalla Regione Istriana. L’ambulatorio è stato benedetto dal sacerdote di Verteneglio, Željko Rajčić, e poi il prefetto Ivan Jakovčić e il sindaco di Verteneglio Dorijano Labinjan hanno tagliato il nastro cerimoniale. La celebrazione è stata seguita dalla banda di ottoni Italiana Russi e dal coro Volta di Verteneglio.

Durante i tre giorni della festa ci sono stati numerosi eventi. Il primo giorno c’è stato il torneo di Briscola e Tresette nei quali hanno partecipato una trentina di squadre. A portarsi a casa il primo premio è stata la squadra di Buie. Il giorno stesso c’è anche stata la fiera dei fiori e la gara dei dolci. Tra i pasticceri professionisti, il primo premio è andato a Marija Šuran di Antignana. Mentre tra i pasticceri amatoriali i premi sono stati consegnati a Markaj Bute, Biserka Žudić e Rinelda Gojtan. Sabato c’è stato il torneo di calcio e la sera il concerto dei „Koktelsi“ e dei „Birikini“ insieme alla lotteria organizzata dai giovani ha rallegrato il pubblico. L’ultimo giorno, domenica, si è giocato a bocce, e per i più piccoli sono state organizzate delle attività sportive. La festa è stata arricchita dalla mostra dell’artista Katalin Guluyas di Fiorini e dall’esposizione delle opere fatte a mano di Zlata Prodan, a cui hanno partecipato anche i bambini della scuola dell’infanzia, „Kalimero“ esponendo le loro opere.

# Folk & Wine festival

“ Prvi je dan festivala obilježila otvorena degustacija vina za publiku, koji su u večernjim satima mogli uživati u okusu Istarske malvazije uz koncert Jazz kvinteta „Frelimo“. Natjecateljima su uručene nagrade i zahvalnice za sudjelovanje na ocjenjivanju vina od strane ocjenjivačkog suda kojeg su činili enološki stručnjaci, delegirani od strane talijanske udruge Citta’ del vino - Gradovi vina. Zlatnu medalju u kategoriji kvalitetnih vina dobili su: Obitelj Mahnić iz Dragonje (SLO), Vina Zigante iz Groznjana, Veralda iz Brtonigle, Kozlović iz Momjana, Vivoda iz Rovinja, Poletti iz Višnjana te Celega iz Buja; srebro su za kvalitetna vina dobili Istravino iz Rijeke, Vinarija Novigrad te P&P iz Novigrada. U kategoriji stolnih vina, zlato je dobio brtoniški vinar Valenta Albino, dok su Beninić Renato, OPG Novacco iz Brtonigle i Feliče Berljafa iz Nove Vasi (kod Poreča) dobili srebrnu medalju. Posebno uspješnom pokazala se inicijativa gosp.

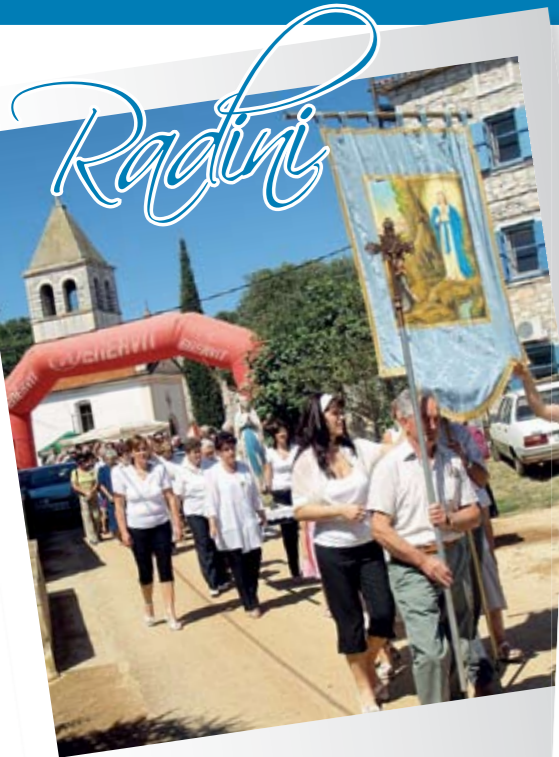
Željka Ružiča koji je uz potporu Općine i Turističke zajednice izmislio feštu s vršalicom iz prošlog stoljeća, tj. pokretanje originalne vršalice za žito uz povratak u prošlost i pokazivanje kako se nekada vršilo žito. Mještani su aktivno sudjelovali u ovoj manifestaciji te su, obučeni u tipičnu radnu odjeću, predstavili život kakav je nekad bio.



Si è dimostrata particolarmente interessante l’iniziativa promossa dal sig. Željko Ružič, che insieme al Comune di Verteneglio ha organizzato la festa con la trebbiatrice del secolo scorso. Gli abitanti hanno partecipato attivamente, e vestiti tradizionalmente hanno dato dimostrazione di come si usava la trebbiatrice e di come si viveva molti anni fa.

La prima giornata del festival è stata segnata dalla degustazione dei vini aperta al pubblico, che durante la serata si è potuto godere un assaggio di Malvasia istriana ascoltando il concerto Jazz del quintetto „Frelimo“. Ai concorrenti sono stati consegnati i premi e le lettere di ringraziamento per la partecipazione dalla giuria composta da esperti enologi, delegata dall’Associazione Italiana Città del Vino. Nella categoria dei vini di qualità, la medaglia d’oro è andata alla Famiglia Mahnić di Dragonje (SLO), Vina Zigante di Grisignana, Veralda di Verteneglio, Kozlović di Momiano, Vivoda di Rovigno, Poletti di Vignano e Celega di Buie; la medaglia d’argento è andata a Istravino di Fiume, Vinarija Novigrad e P&P di Cittanova. Nella categoria dei vini da tavola, la medaglia d’oro è andata a Valenta Albino di Verteneglio, mentre Beninić Renato, OPG Novacco di Verteneglio e Feliče Berljafa di Villanova (di Parenzo) hanno ricevuto la medaglia d’argento. Il 16 luglio si è tenuto il „Folkfest“, Festival Internazionale di Musica Etnica al quale hanno partecipato il gruppo corale „Volta“ e il gruppo italiano „Sancto Ianne“, che hanno eseguito brani neo-folk con una mescolanza di rock, blues, suoni arabi, e ritmi balcanici, ballate e „tammurriate“, canti italiani accompagnati dal suono di tamburi. L’ultimo giorno del festival è stato segnato dal palio delle botti. Dopo la sfilata delle squadre in gara e la parata „Città del Vino“ e della banda d’ottoni, c’è stato lo slalom femminile, la gara del riempimento delle bottiglie, la corsa con le botti e la gara del riempimento delle botti.

## 5. događanja - manifestazioni



Radini



Karigador



Karigador



Dvodnevni program tradicionalne fešte Sv. Lovre u Novoj Vasi započeo je organiziranim pješaćenjem stazom „Škarlinskog kanjona“ koje je organizirala udruga „Prijatelji prirode Zenon“



La buona musica è stata assicurata da Alen Lazarić & Andeli, mentre la star della serata è stato il gruppo Šajeta che insieme ai fuochi d'artificio ha lasciato un bel ricordo alla festa



Ex tempore

U subotu 18. srpnja sportska je manifestacija u Radinama predvodila proslavu Fešte Gospe Lurdske: teniski turnir okupio je mještane i goste koji su zajedničkim druženjem obilježili prvi dan manifestacije. U nedjelju ujutro održana je tradicionalna biciklijada, kojoj se odazvalo preko 60 sudionika, i koji su obilazili brojne biciklističke staze koje se nalaze na tom području. Biciklisti su u Radine stigli iz Italije, Slovenije, Danske te je jedan sudionik bio čak iz Izraela. Za bicikliste su mještani organizirali lutriju, tako da je svaki sudionik dobio nagradu. Posebna je nagrada dodijeljena najstarijem biciklistu (70 godina) i najmlađem (11 godina). Nakon biciklijade, slijedio je turnir u boćanju kojem je sudjelovalo 6 ekipa, a prvo mjesto osvojila je ekipa iz Šegeta. Navečer je pod novom rasvjetom nogometnog igrališta održan turnir malog nogometa - učestvovalo je 5 ekipa, od kojih je prvo mjesto osvojila ekipa iz Radina. Osim sadržaja sportskog karaktera, fešta Gospe Lurdske poznata je po svečanim misnim slavljem, kojeg je ove godine, povodom 80. obljetnice posvećenja crkve Gospe Lurdske, predvodio biskup u miru mons. Antun Bogetić. Tradicionalno slavje obilježila je procesija s kipom Gospe Lurdske kroz Radine, a vjernike su mještani nakon mise počastili domaćim kolačima. U večernjim satima mještani i gosti su se opustili i zabavili uz grupu Sunčane Naočale.

*Durante i festeggiamenti della Madonna di Lourdes, il torneo di tennis ha radunato molti paesani nonché un gran numero di turisti. La domenica c'è stato il consueto giro in bici al quale ha partecipato una sessantina di persone, tra cui ciclisti provenienti dalla Slovenia, dall'Italia dalla Danimarca, e un partecipante dall'Israele. Gli abitanti hanno organizzato la lotteria, e così tutti i partecipanti hanno ricevuto un premio. Un premio speciale è stato consegnato al partecipante più anziano (70 anni) e al più giovane (11 anni). Ovviamente non poteva mancare il torneo di bocce al quale hanno partecipato 6 squadre, e il primo posto è andato alla squadra di Seghetto. La sera c'è stato il torneo di calcio al quale hanno partecipato 5 squadre, ed è stata la squadra di Radini ad aggiudicarsi il primo posto. Oltre ai contenuti di carattere sportivo, la festa di Radini è conosciuta per la Santa messa che quest'anno in occasione dell'80-tesimo anniversario di santificazione della chiesa della Madonna di Lourdes, è stata tenuta dal mons. Antun Bogetić. Dopo la processione i paesani hanno gentilmente offerto dei dolci ai credenti. La sera è stata animata dal gruppo Sunčane Naočale.*

Ove se godine, u organizaciji tamošnjeg mjesnog odbora, u Karigadoru znatno obogatio program manifestacija koje su privukle veliki broj posjetitelja i koje su se dakle pokazale vrlo uspješnima. Program večeri Karigadora je bio prilagođen svim uzrastima, obračujući posebnu pažnju najmlađima i uvodeći atraktivne sportske događaje. Program je u subotu 31. srpnja otvoren likovnom dječjom radionicom u kojoj je sudjelovalo 60-ak djece, a čiji su radovi izloženi na molu, gdje su se također podijelile i diplome najuspješnijim mladim umjetnicima. Slijedila je vožnja spretnosti s biciklom za djecu kod igrališta, te nastup mađioničara i izvođenje zabavnih igara za djecu. Večernju je zabavu na molu osigurala poznata grupa „Cocktails band“. U subotu, 1. kolovoza, održane su mnogobrojne sportske manifestacije, od kojih se tradicionalni turnir u Beach volley-u pokazao posebno uspješnim jer je sudjelovalo čak 14 ekipa iz Hrvatske, Slovenije i Italije - prvo je mjesto osvojila ekipa „Asocijalni“ iz Umaga, ekipa „Točkica“ iz Novigrada osvojila je drugo mjesto a slovenska ekipa „Prevalja“ plasirala se na trećem mjestu. Slijedio je ostali sportski dio programa, i to utrkla u kajacima, vaterpolo, turnir briškule, trešete i „more cantade“, malonogometni turnir, izvođenje akrobacija biciklom, te večernje pješaćenje s noćnim kupačima u organizaciji Udruge „Prijatelji Prirode Zenon“. Večeri Karigadora zaključile su se uz dobru zabavu na molu, koju su osigurali grupa „Mediterraneo“, Giulio i salsa muzika te veliki vatromet na moru koji je začarao posjetitelje ove tradicionalne fešte.

*Quest'anno grazie al Comitato Locale il programma di festa di Carigador è stato molto più vasto e ha incluso attività per ogni età, con particolare attenzione ai più giovani e organizzando eventi sportivi. La festa è iniziata il 31 luglio con la mostra dei lavori dei bambini tenutasi sul molo dove sono anche stati consegnati i diplomi ai più bravi. Dopo la mostra, per i bambini, c'è stata la gara competitiva in bici e poi si è esibito il mago. La serata è stata allegrata dal gruppo "Cocktails band". Sabato 1 agosto ci sono state numerose attività sportive, tra le quali il tradizionale torneo di beach-volley al quale hanno partecipato 14 squadre provenienti dalla Croazia, dall'Italia e dalla Slovenia. Il primo posto è andato alla squadra "Asocijalni" di Umago, il secondo posto è andato alla squadra "Točkica" di Cittanova, e il terzo posto è andato alla squadra slovena dei "Prevalja". Dopo il torneo di beach-volley ci sono state le gare di canoa, pallanuoto, il torneo di briscola, tresette e mora cantada, il torneo di calcio, acrobazie con la bici, nonché la camminata seguita dal bagno di notte organizzato dall'organizzazione "Amici della Natura Zenone". La festa a Carigador si è conclusa con grandi festeggiamenti sul molo che ha assicurato il gruppo "Mediterraneo", Giulio, la salsa e dei bellissimi fuochi d'artificio.*

U tradicionalnom pješaćenju su sudjelovali mnogi mještani te brojni posjetitelji iz susjednih planinarskih klubova. Ove je godine po prvi puta u Novoj Vasi, na inicijativu Mjesnog odbora i umjetnika Eugena Varzića, organizirana izložba radova „Ex-tempore“ te se u Pavićima, povodom slavlja mjesnog zaštitnika Sv. Lovra, manifestaciji uključilo čak 37 sudionika iz Hrvatske. Pobjednici Adrijani Šuran, te drugim sudionicima dodijeljeni su nagrade i priznanja. U subotu odigrali su se odbojkaški turnir i finale malonogometnog turnira memorijal „Franko Krastić“ te se u večernjim satima u samom centru naselja održalo predstavljanje starog običaja pripremanja kroštula i degustacija tih poslastica uz istarske note „Tria šaltin“ i uz foto-projekciju u kojoj su se prikazivala mjesta oko samog naselja Nova Vas. Nije falila plesna zabava, koju su osigurali Alen Lazarić & Andeli, dok je zvijezda večere bila grupa Šajeta, koja je svojim koncertom i uz veliki vatromet prisutnima ostavila vrlo pozitivno sjećanje na ovogodišnju feštu. Za nedjeljni program pobrinula se lokalna Zajednica Talijana koja je nakon Svete Mise u župnoj crkvi, priredila kulturni program koji se odvijao na glavnom trgu u Novoj Vasi. Nakon nastupa limene glazbe Zajednice Talijana Buja, Vokalnog sastava Zajednice Talijana Momjan „Evergreen“ te Glazbene skupine Z.T. Momjan „Briscola“, skupili su klapa „Volta“ i istarske harmonike Z.T. Nova Vas & Kaštel. Slijedila je plesna zabava uz grupu „Mediterraneo“. Nakon svećenog vikenda, u ponedjeljak je u crkvi u Pavićima organizirana Sv. Misa povodom proslave Sv. Lovre i blagoslov novog zvona. Velika gastro ponuda Konobe „Luciana“ zaključila je feštu.

*La tradizionale festa a Villanova è iniziata con la camminata verso Scarline organizzata dall'associazione „Zenone“ alla quale hanno partecipato gli abitanti e molti visitatori di altri club alpinistici. Dall'iniziativa del Comitato Locale e dell'artista Eugen Varzić è stata organizzata la mostra „Ex-tempore“. Alla vincitrice, Adriana Šuran, nonché agli altri partecipanti sono stati condegnati i premi e i ringraziamenti. Sabato c'è stato il torneo di pallavolo e quello di calcio. La sera c'è stata la dimostrazione di come si preparavano i crostoli nonché la degustazione degli stessi accompagnata dalle note del "Trio Šaltin" e la proiezione delle foto dei posti intorno a Villanova. Domenica c'è stata la Santa messa, organizzata dalla Comunità degli Italiani, dopo la quale nella piazza principale si è svolto il programma culturale. Hanno partecipato la banda d'ottoni di Buie, il gruppo vocale "Evergreen" di Momiano, e i "Briscola" sempre di Momiano, il gruppo corale "Volta" nonché le fisarmoniche istriane della Comunità degli Italiani di Villanova e Castelvenero. Il gruppo "mediterraneo" ha fatto ballare tutti quanti. Dopo il fine settimana di festa, il Lunedì c'è stata la Santa messa a Pavić organizata in occasione di San Lorenzo e la benedizione della campana. L'offerta gastronomica della konoba "Luciana" ha concluso la festa.*

Povodom fešte Sv. Lovre, 08. i 09. kolovoza i ove godine su se u Novoj Vasi održale različite zanimljive manifestacije i jedna zanimljiva i dobro prihvaćena novost, premijerni EX TEMPORE. Za organizaciju su se pobrinuli MO Nova vas, ZT Nova Vas i Savjet mladih pod pokroviteljstvom Općine Brtonigla i TZ Brtonigla. Radovi za EX TEMPORE bili su postavljeni u jutarnjim satima i cijelodnevno su se mogli razgledavati i analizirati, a u večernjim se satima sastala komisija pod vodstvom gosp. Marina Baldinija, likovnog kritičara, i akademskog umjetnika gosp. Eugena Varzića te donijela odluke o nagrađenim i pohvaljenim radovima. Odaziv ovoj manifestaciji bio je značajan i dobro posijećen kako za same umjetnike amatere i profesionalce tako i za mnogobrojnu publiku koja je uživala u njihovom izlaganju. Prijavilo se 37 umjetnika sa 54 umjetnička djela. Svi su radovi, svaki na svoj način, bili jako interesantni, od onih koji su predstavljali samu Novu Vas ili Istarski krajolik do različitih slobodnih tema. Od toga je šest radova nagrađeno prigodnim nagradama MO Nova Vas i sponzorstvima a dva rada su posebno pohvaljena nadanom likovnom tehnikom. EX TEMPORE znači predstavljanje mnogobrojnih umjetnika i njihovih različitih tehnika rada i izražaja te na taj način i značajnu promociju naših krajeva i običaja. Cilj nam je ovu manifestaciju obogatiti i proširiti u nadi da to postane tradicija.

*In occasione della festa di San Lorenzo a Villanova, tenutasi l'8 e il 9 agosto, ci sono state varie manifestazioni, tra le quali una novità - l'EX TEMPORE. L'evento è stato organizzato dal Comitato Locale di Villanova, dal Consiglio dei Giovani sotto il patrocinio del Comune di Verteneglio, e dall'Ente Turistico del Comune di Verteneglio. I lavori per l'EX TEMPORE sono stati esposti la mattina e si è potuto osservarli per tutto il giorno, e la sera la commissione composta dal critico Marin Baldini e dall'artista accademico Eugen Varzić, ha deciso quali lavori premiare. All'evento, fra esperti e amatori, hanno partecipato numerose persone. Si sono iscritti 37 artisti con 54 lavori. Tutti i lavori erano interessanti a suo modo, ma i premi del Comitato Locale di Villanova sono andati a sei lavori, e due lavori hanno ricevuto un elogio speciale per la tecnica usata. EX TEMPORE è la presentazione di vari artisti e delle loro tecniche di lavoro ed espressione, e la promozione dei nostri paesaggi e delle nostre tradizioni. Il nostro scopo è arricchire e trasformare questa manifestazione in modo da farla diventare una tradizione.*

Maria Buršić



## 5. događanja - manifestazioni



# Brtonigla - Sv. Rok

Ovogodišnji blagdan Sv. Roka, odvijao se u pet dana, započevši manifestacijom „Zvezdani kaleži“ koja se održala na trgu Mazzini, kod spomenika – po prvi se puta ove godine organiziralo razmatranje zvijezda teleskopom, u suradnji sa višnjanskom zvezdarnicom. U večernjim je satima na istom trgu održan koncert „Vivien Galetta & Voljen Grbac“. Slijedila je večer koja je po sadržaju bila također inovativna i posebna: pod nazivom „Fashion, unplugged & wine night“ održao se modni performans kreatorica Eliv i Marinelle Delmonaco, strastvena čuvarica povijesne odjeće. Defile' je pratio „L'Amour band“, a kvalitetno se vino ove večeri moglo kušati po promotivnoj cijeni. U četvrtak se također održao koncert samo na malom trgu te su svi mogli uživati uz plesnu grupu „Quo vadis Band“, nakon održanog malonogometnog noćnog turnira. Za petak je na velikom trgu bila organizirana prava istarska noć: Sergio Pavat i „Banana band“ te „Koktelsi“ nakon njih, oživili su publiku uz poznate note istarske glazbe. Na malom je trgu nastupio „S.I.P.“ band iz Trsta, koji su izvodili funky i soul muziku. U subotu održana je Sveta misa te su večer na malom trgu animirali Mediterraneo band; na velikom su se trgu svi vratili u Osamdesetima uz Latino muziku i Abba show. U nedjelju je program započeo pješačkim pohodom „Brtonižanskim stazama“ kojem je sudjelovalo oko 130 sudionika, slijedio je boćarski turnir, 11. San Rocco Bike kojemu je sudjelovalo 92 natjecatelja; zatim se održalo Natjecanje u gađanju glinenih golubova. Vjernici su sudjelovali u Svetoj misi i tradicionalnoj procesiji posvećenoj Sv. Roku. Navečer se održao koncert „Oberkreiner Sexteta“ i mega koncert „Nena Belan & Fiumens“ u mega koncert „Nena Belan & Fiumens“, kojeg je pratio 3M Band. Fešta je zaključena tradicionalnim i sugestivnim vatrometom.

*I festeggiamenti di San Rocco di quest'anno sono iniziati con l'evento "Calici di Stelle" in occasione del quale si sono potute osservare le stelle dal telescopio, in collaborazione con l'osservatorio astronomico di Visignano. La sera c'è stato il concerto di "Vivien Galetta & Voljen Grbac". La serata successiva denominata "Fashion, Unplugged & Wine Night" ha visto sfilare le creazioni dell'artista Eliv e Marinella Delmonaco. Il defilé è stato accompagnato dal gruppo "L'Amour Band", e il vino era ad un prezzo speciale. Giovedì, dopo il torneo di calcio, c'è stato il concerto del gruppo "Quo vadis Band". Venerdì c'è stata la vera e propria notte istriana: Sergio Pavat, i "Banana Band", e i "Koktelsi" hanno allegrato il pubblico con musiche tipicamente istriane. Nella piazza piccola si è esibito il gruppo "S.I.P." di Trieste che hanno suonato musica funky e soul. Sabato si è svolta la Santa messa, nella piazza grande il gruppo "Mediterraneo" ha intrattenuto gli ospiti, e nella piazza grande ci siamo divertiti con la musica anni ottanta, e con il Latino & Abba Show. Domenica c'è stata la camminata per i sentieri di Verteneglio alla quale hanno partecipato circa 130 persone, poi c'è stato il torneo di bocce, l'undicesima edizione del San Rocco Bike al quale hanno partecipato 92 ciclisti, e infine c'è stata la gara del tiro al piattello. I credenti hanno partecipato alla Santa messa e alla processione in onore di San Rocco. La sera c'è stato il grande concerto dei "Oberkreiner Sexteta" e il grande concerto di „Neno Belan & Fiumens“ accompagnato dal gruppo „3M“. la festa si è conclusa con i tradizionali fuochi d'artificio.*

# Verteneglio - S. Rocco

Po prvi se puta ove godine održala manifestacija „Fashion, unplugged & wine night“ u kojoj je glavnu ulogu imala Elsa Demark Mazalović, originalna kreatorica nakita, torbica te recikliranih vjenčanica. Obraćajući posebnu pažnju prema okolišu upotrebljavajući ekološke materijale, mlada kreatorica konstantno izrađuje prekrasne ogrlice, naušnice i narukvice te u svoje radove uspijeva spojiti ljepotu i njezinu ljubav prema prirodi i materijalima koji se tamo mogu naći. Elsa je ove godine, osim maštovitih kreacija, publici pokazala alternativni način odijevanja koji je također u skladu s okolišem. Povodom modnog performansa „Neobičan svijet“, publici su prezentirane raznolike i životopisne kreacije kreativne radionice „Eliv“ koju je Elsa inicirala 2002. godine. Ovaj u Brtonigli nije njezin prvi nastup: Elsa je u posljednje tri godine izložila njene radove na brojnim manifestacijama turističkog i humanitarnog karaktera. Ista radionica nije posvećena samo kreiranju nakita: organizacijom kreativnih radionica za predškolsku i školsku djecu Elsa, inače odgajateljica po struci, uči djecu kako koristiti njihovu kreativnu energiju stvarajući razne predmete od recikliranog materijala te se na taj način mališani upoznaju sa likovnim tehnikama i sa raznim materijalima, nauče i steknu nova iskustva. Radionice će se održati i ove godine, te su od 7. listopada otvoreni upisi.

*Quest'anno per la prima volta è stato organizzato l'evento "Fashion, Unplugged & Wine Night" nel quale l'artista e creatrice di gioielli, borsette e abiti da sposa riciclati, Elsa Demark Mazalović, ha avuto il ruolo principale. Dando un'importanza particolare all'ambiente e usando materiali ecologici la giovane artista crea bellissime collane, orecchini e braccialetti e nelle sue opere riesce a unire la bellezza e il suo amore per la natura usando materiali che si possono trovare in natura. In occasione della sfilata "Neobičan svijet" Elsa ha presentato al pubblico diverse creazioni del laboratorio "Eliv" che Elsa ha iniziato nel 2002. negli ultimi tre anni Elsa ha esposto i propri lavori in varie manifestazioni di carattere turistico e umanitario. Con l'organizzazione di laboratori creativi per bambini Elsa gli insegna come sfruttare la loro immaginazione creando oggetti di materiale riciclato, e in questo modo i piccolini imparano diverse tecniche artistiche. I laboratori si svolgeranno anche quest'anno. Le iscrizioni saranno aperte dal 7 ottobre.*

# Foto ex tempore

by Krunoslav Jovičić - Barni  
(član predsjedništva Udruge fotografa Istre, organizatora manifestacije i delegat u odboru 5. Foto ex tempore-a)

Manifestacija Foto ex-tempore održala se ove godine po peti put. Već treću godinu za redom, jednom temom obuhvaća unutrašnjost Istre, dok je druga tema tradicionalno vezana uz Novigrad, kao ishodište manifestacije. Tema vezana uz unutrašnjost Istre, ove godine je "Od podzemlja do zvijezda". Razlog definiranju ovako intrigantne teme jeste težnja organizatora da iz godine u godinu putem fotografije otkriva nedovoljno istražene istarske itinerere, koji na taj način dobivaju na vrijednosti i postaju turistički i promotivno interesantni za ovaj mikro-prostor. Na taj način Foto ex-tempore istovremeno nudi svojim učesnicima stalno nove i zanimljive vizure kao inspiraciju za njihov umjetnički izraz, čime oni ujedno postaju svojevršni ambasadori i istraživači neotkrivenih ili tek djelomično otkrivenih ljepota Istre. Tema je zbog vremenskih prilika (naoblaka) bila koncentrirana na otkrivanje bogatstva kraškog podzemlja sa svojim nestvarnim i čarobnim svjetovima oblika koje je tisućljetnim radom stvarala ruka Prirode. Upravo zbog toga ovogodišnji Ex-tempore obuhvatio je lokalitete jame Baredine i jame Mramornica, na području naše općine. Fotografi su svojim rafiniranim okom i umjetničkom kreacijom utabali put

i drugim svjetskim ljubiteljima specifične ljepote našeg podzemlja, što potvrđuju i tri osvojene nagrade snimljene u našoj špilji.  
**Remigio Grizonić - Izola**  
1. nagrada žirija - fotoaparat Olympus E-420 kit - OLYMPUS Hrvatska  
**Gordan Panić - Vinkovci**  
2. nagrada žirija - noćenje za dvije osobe u hotelu San Rocco - Brtonigla  
**Zoran Kuhar - Pazin**  
**Posebna pohvala žirija**  
Boravak fotografa u našoj općini bio je podijeljen na radni dio, kada su u dva izmjenična turnusa fotografi boravili u jamama. Tom prilikom Poglavarstvo im je osiguralo zakusku. Večera je također bila naš poklon umjetnicima iz svih okolnih zemalja, financiran zajedničkim sredstvima Općine Brtonigla i Agroturizma Sterle. Predvečerje su gosti proveli razgledanjem krajolika naše općine na način da su vođeni domaćinima prošli Novu Vas i bili ugošćeni u vinskom podrumu Cattunar. Naravno da su fotografi iskoristili priliku prekrasnog vida i slikali podrumске prostore i krajolik oko podruma. Ma, i na krov su se penjali samo da što bolji motiv zabilježe, koji doseže sve do pola Istre. Obilazak je nastavljen šetnjom Brtoniglom s posebnom prigodom posjeti galeriji Rukavina koja je ove godine slavila obljetnicu osnutka. Gosti su

bili iznenađeni spoznajom da tako nešto značajno postoji u ovako malom mjestu. Posebno ih je iznenadila brojnost skulptura okupljenih u galeriji. Nakon napornog dana ukusnu istarsku večeru s odličnom maneštom od bobića napravili su dobri domaćini u agroturizmu Sterle, gdje su gosti, na terasi ispod velikih murvi proveli nezaboravno druženje. Iznenađenje večeri bio je recital izvorne istarske poezije našeg susjeda iz Buja, g. Franje Kuhara, koji je sve prisutne ostavio bez riječi, a pljesak se lomio poslije svake pjesme. Iako većina nije razumjela što je pjesnik recitirao ne jedan bis je tražen, a muk je iskazivao očaranost melodikom kratkih poetskih priča o životu istarskog čovjeka. Pošto kultura ne poznaje granice ovo je izvršna promidžba našeg kraja. Najavljujena je temu za slijedeću godinu: DOLINA MIRNE. Ovim putem stanovnike naše općine pozivam da razmisle kako se pridružiti ovoj međunarodnoj manifestaciji. Primjer su naši vinari i uljari koji su svojim proizvodima sponzorirali završnu večeru u restoranu Aquarius u Novigradu kao i donatori nagrada hotel San Rocco i kreativna radionica Eliv. U svakom slučaju, rijeka Mirna ima svoje priče koje treba oblikovati i prezentirati fotografima i drugim gostima.



Astronomsko društvo Višnjani i Zvezdarnica Višnjani organizirali su promatranje nebeskih tijela amaterskim teleskopom sa trga u Brtonigli u sklopu manifestacije „Zvezdani kaleži - Calici di stelle“. Kako je promatranje organizirano neposredno prije najpoznatijeg meteorskog roja Perzeida, poznatijeg u narodu kao Suze Svetog Lovre, na nebu su se povremeno mogli vidjeti meteori koji zbog velike brzine kojom ulijetaju u atmosferu ostavljaju svijetli trag. Od nebeskih tijela promatrao se planet Jupiter i njegovi sateliti Io, Europa, Ganimed i Kalisto, te Mjesec na kome su bili lijepo vidljivi krateri i planinski lanci. Ovo je promatranje privuklo veliki broj žitelja Brtonigle i njihovih gostiju i što nas uvijek osobito veseli, veliki broj djece. Za mnoge je to bio prvi pogled kroz okular teleskopa. Promatranje uz objašnjenja što se sve vidi na nebu vodili su voditelj višnjanske zvezdarnice Korado Korlević te članovi ADV Mladen Korlević i Maja Crnić.

by Korado Korlević

*L'associazione astronomica di Visignano e l'osservatorio di Visignano, hanno organizzato la visione di corpi celesti con un telescopio amatoriale dalla piazza di Verteneglio nella manifestazione „Zvezdani kaleži - Calici di stelle“. Siccome l'osservazione è stata organizzata qualche giorno prima del fenomeno meteorologico di Perseide, meglio conosciuto come la Notte di San Lorenzo, nel cielo si sono potute vedere numerose stelle cadenti che grazie all'alta velocità con la quale passavano lasciavano una scia di luce. Tra i corpi celesti visibili c'era Giove e i suoi satelliti Europa, Ganimede e Callisto, e la Luna della quale si potevano vedere i crateri e le catene montuose. L'osservazione ha incuriosito molti abitanti di Verengelio, turisti e gli ospiti più graditi, ovvero i bambini. Per molti questa era la prima volta che guardavano il cielo attraverso un telescopio. L'osservazione e le spiegazioni di ciò che si vedeva è stata possibile grazie al dirigente dell'osservatorio di Visignano Korado Korlević e ai membri dell'ADV Mladen Korlević e Maja Crnić.*



# Oduvijek sam znala da ću postati babica

Nona Ruža je u svom životu uspješno porodila više od 1000 žena



*Nikada me nije bilo strah, to mi je u krvi.*

**Ruža Tereza Šverko**

Svatko bi za svoju baku rekao da je najbolja, no moja to doista i jest. Cijeli je život posvetila drugima, kao jako mlada ostala je bez supruga, pružila je kćerima sve najbolje. Kao babica, bila je veliki humanist i uvijek je imala spremnu torbu za hitnu pomoć. Majka se za nju brinula sve do 1939. godine kad je otišla na studij u veliki grad, sama. Školu za babice polazila je u Rijeci. Imala je cilj kojim je težila, postala je ono za čim je žudila još kao jako mlada djevojka, postala je Babica.

- Još i danas, da sam zdrava, otišla bih pomoći ljudima. Jako sam voljela raditi svoj posao, to me ispunjavalo. Nedostaje mi razgovor s ljudima. Tada sam ih tješila kad im je bilo najteže, kuhala im, kupovala špežu. Stariji ljudi naročito žele da im netko pravi društvo.

**POKAZALA JE ČVRSTINU SVOG**

**KARAKTERA JOŠ KAO JAKO MLADA.**

- Živjela sam na selu u velikom siromaštvu. Sa 14 godina, još se sjećam, na poziv susjede, uspjela sam oteliti tele koje je imalo zamotanu opnu oko vrata i nije moglo disati. Ja sam bez znanja i straha uspjela sve sama učiniti.

**NIKADA JU NITKO I NIŠTA NIJE MOGLO ZAUSTAVITI...**

- Onda nije bilo telefona, ljudi bi došli po mene i kasno u noć, kucali na moja vrata, a ja bi uvijek imala spremnu torbu. Jednom sam čak u žurbi trčeci po blatu izgubila cipelu, pa je moj suprug sljedeće jutro išao tražiti.

**U SVOJOJ PRAKSI SAVJETOVALA JE I PORODILA MNOGE RODILJE...**

- Porodila sam oko tisuću žena. Na početku sam sve zapisivala, no kasnije sam broj izgubila. Što je najvažnije, nikada mi ni jedno dijete nije umrlo pri porodu, a ponekad je stvarno bilo teško.

**ZA PRVI STVARNI POROD TEŽILA JE SAMO 45 KG I IMALA 22 GODINE, NO U NJOJ JE ČUČALA LAVLJA HRABROST I MIRNOĆA...**

- Nisam još imala ni babični ispit

kad su po mene došli po noći. Pješice sam trebala stići do Biribaci, mjesta blizu Babića, preko Radina, Punte, Škavnica. Svi su se začudili kad su vidjeli kako izgledam! Mislili su da imam petnaest godina! Rekli su šta će ova miškulina napraviti. Znala sam da će porod biti težak, jer sam ženu pregledala i vidjela da dijete vodoravno stoji. Poslala sam ih hitno po doktora u Umag i rekla da sa sobom donese posebne hocepks škare. Doktor se čudio kako jedna tako mlada djevojka zna što mora činiti. Dijete smo uspjeli okrenuti i poroditi ga. Doktor je na to komentirao prisutnim ljudima da ću ja postati prava babica.

**LIJEPO JE KAD SE LJUDI NAKON MNOGO VREMENA SJETE I KAŽU HVALA...**

- Ribala sam stepenice kad sam začula škripanje automobila na trgu. Znala sam da je nešto krenulo po zlu, uzela torbu i potrčala na mjesto nezgode gdje je bespomoćno ležao dječak od 12-13 godina. Stavila sam ga u auto, dala mu injekciju da može preživjeti do Izole. Krvario je, bila mu je oštećena slezena. Uspjela sam ga spasiti. Ali najljepše mi je bilo kad se nedavno sjetio mene i

poslao me pozdraviti.

**ZA SVE DOLAZI KRAJ RADA, NEKI SE NA TO RADUJU, A ONA JE TUGOVALA JER JE ZNALA DA NEĆE VIŠE BITI OD POMOĆI...**

- Kad sam išla u penziju bilo mi je jako ružno jer sam znala da neću više biti od pomoći. Najveća mi je pohvala bila kad sam dobila priznanje za dugogodišnji doprinos razvoju i ugledu Općine Brtonigla. Skoro sam zaplakala! Lijepo mi je bilo što su me se nakon toliko godina sjetili.

**NAJVEĆU SREĆU DANAS JOJ ČINE...**

- Još i danas volim pročitati časopis Moje zdravlje, informirati se o novim tehnologijama, bolestima. Najviše me razveseljavaju moji mali Lana Korina ( 10 mjeseci) i Manuel (14 mjeseci) s kojima se volim igrati. Često njihovim mamama dijelim dobre stare savjete.

I na kraju, veliko hvala tebi, nona, što si uvijek bila pažljiva prema svima, brinula se za svakog čovjeka podjednako, što si poklonila strpljenje, odanost i vjeru u život i sve to prenijela meni! Uvijek u nadi za bolje sutra....

Ivana Mikoli

# Il bisogno di rallegrare di nuovo il nostro paese Marincici con i tornei di bocce

Quando il gruppo vinceva si festeggiava con grill all'aperto fino all'alba, si cantava, si rideva....



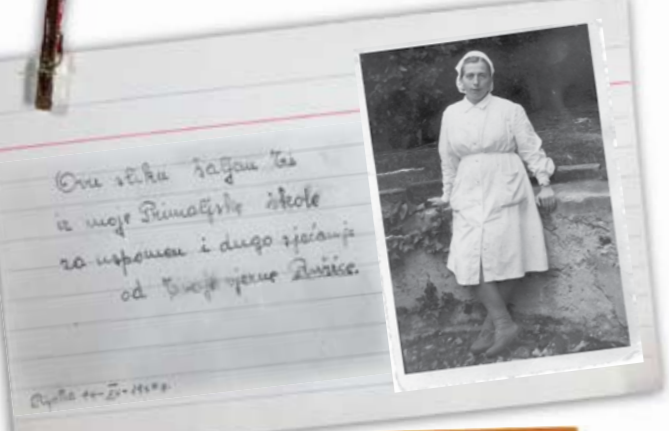
Nel 1990 è stato costruito il gioco delle bocce a Marincici. I cittadini si sono riuniti tutti assieme e hanno formato una squadra. Quando nei paesi sotto il Comune di Verteneglio si organizzavano le fiere in questi periodi si facevano i tornei di bocce e proprio a Marincici si giocava, io ero una bambina e ancora oggi mi ricordo come i miei compaesani si riunivano ed era una grandissima festa. Riunendomi con mio papà e mio zio, mi hanno raccontato in che modo è stato costruito il gioco delle bocce, a farlo non sono stati i muratori ma i cittadini stessi. Quando il gruppo vinceva, tutti riuniti si festeggiava

con grill all'aperto fino all'alba, si cantava, si ballava, si rideva, ecc. Dove purtroppo adesso è stato abbandonato tutto. Sarebbe bello riuscire di nuovo ad aprire questi festeggiamenti che purtroppo sono scomparsi, il motivo della scomparsa del gioco è che certe persone sono decedute. Però allo stesso tempo noi che eravamo bambini, siamo cresciuti, dovremmo organizzarci per riuscire a portare avanti il gioco delle bocce che è stato costruito dai cittadini e dai nostri genitori, e rallegrare di nuovo il nostro paese Marincici...

Samanta Barnabà

**Općinski načelnik, Općinsko vijeće, Jedinствени upravni odjel, komunalno poduzeće Hortus niger d.o.o. te ostale institucije i udruge Općine Brtonigla žele Vam Sretne Blagdane i sve najbolje u Novoj 2010. godini!**

**Il Sindaco comunale, i membri del Consiglio comunale, l'Assessorato unificato, l'impresa comunale Hortus niger s.r.l. nonchè le altre istituzioni e associazioni del Comune di Verteneglio Vi augurano Buone Feste e un felice Anno Nuovo!**





# Dječji tjedan - stalna akcija

I ove jeseni mališani iz vrtića vrlo aktivni

**PONEDJELJAK, 05. LISTOPADA 2009.**  
**RIBICE: PO KARIGADOR**  
-šetnja do autokampa Park Umag, promatranje i razgledavanje promjena u prirodi (Priprema za dolazak Tete jeseni), igre na ljučkama, kotrljanje niz brijeg (foto: Ribice - Park Umag)  
**ORSETTI I PČELICE:**  
- lutkarska predstava u izvedbi odgojiteljica "L'amicizia di Ivo ed Anna/Prijateljstvo Iva i Ane" (dvojezično)  
- obrađene teme: prijateljstvo, ljubav, jezici, različitosti (bilingvizam)



**UTORAK, 06. LISTOPADA BICIKLIJADA**  
- Održala se u Brtoniglu u Dudovoj ulici od 10: do 11:00 sati, te u Karigadoru na malonogometnom igralištu od 11:00 do ručka  
- u suradnji sa Prof. Greblo organiziran je poligon (za čunjeve zahvaljujemo NK Brtonigla), te vožnja Brtoniglom (samo predškolci), (foto: Biciklijada-Orsetti-Pčelice-Greblo)  
- dodjela medalja svim učesnicima  
- Naš prijatelj Jasmin- Jasko iz Ribice naučio voziti bicikl bez pomoćnih kotača (foto: Bujština-Ribice-Biciklijada)



(Crvenkapica), Maja Lovrić Brkić (Vuk), Andrijana Plečković (Baka), Pričalo: Melita Zakinja Vižintin  
- aranžirala: Oriella Orlić,  
- predstavu gledala djeca vrtića, O.Š. Mate Balote PŠ Brtonigla i T.O.Š. Buje PŠ Brtonigla (foto: crvenkapica i Vuk, te Crvenkapica-Svi)



**SRIJEDA, 07. LISTOPADA CRVENKAPICA**  
-Predstava "CRVENKAPICA", početak 10:30 sati, mjesto: dvorište vrtića u Brtoniglu  
- glumile: Odgajateljica vrtića: Sandra Rabak (majka), Ilenia Tikel

**LUNEDI, 5 OTTOBRE 2009 PESCIOLINI: Carigador**  
-passeggiata fino al campeggio Park Umag, osservazione dei cambiamenti della natura (preparazione per l'arrivo dell'autunno), giochi sulle altalene, rotolamento giù per il colle  
**ORSETTI E API:**  
-teatrino diretto dalle maestre „L'amicizia di Ivo e Anna/Prijateljstvo Iva i Ane“ (bilingue)  
-temi affrontati: amicizia, amore, lingue, diversità (bilinguismo)

**MARTEDI, 6 OTTOBRE 2009 GIRO IN BICI**  
-tenutosi a Verteneglio nella Via degli Olmi dalle 10:00 alle 11:00, e a Carigador sul campo da calcio dalle 11:00 fino all'ora di pranzo  
-in collaborazione con il prof. Greblo è stato organizzato il poligono (per i con i ringraziamenti il CC Verteneglio), nonché il giro in bici per Verteneglio (solo i prescolari)  
-assegnazione delle medaglie a tutti i partecipanti  
- il nostro amico Jasmin - Jasko dei Pesciolini ha imparato ad andare in bicicletta senza le ruote laterali

**MERCOLEDI, 7 OTTOBRE 2009 CAPPUCETTO ROSSO**  
-recita „Cappuccetto Rosso“, inizio ore 10:00 nel cortile dell'asilo a Verteneglio  
-hanno recitato: la maestra Sandra Rabak (la mamma), Ilenia Tikel (Cappuccetto Rosso), Maja Lovrić Brkić (il lupo), Andrijana Plečković (la nonna), Narratore: Melita Zakinja Vižintin  
-arrangiato da: Oriella Orlić  
-hanno assistito alla recita i bambini dell'asilo, della Scuola Elementare Mate Balota, scuola succursale di Verteneglio, e la Scuola Elementare Italiana di Buie, scuola succursale di Verteneglio

## Prezentacija projekata u vrtiću

Svake se godine u dječjem vrtiću održavaju završne priredbe u obliku prezentacije projekta koji se provode kroz pedagošku godinu. Tako smo po skupinama imali razne vesele aktivnosti kojima smo ugodno iznenadili roditelje. Sa „Pčelicama“ smo tako proputovali kroz cijelu Hrvatsku, bavili se temom obitelji, obiteljskim odnosima i imali priliku čuti nekoliko naših dijalekata - djeca su odlično imitirala svoje roditelje i odrasle oko sebe. U talijanskoj skupini „Orsetti“ odgojiteljice su bile klaunovi koji su vodili predstavu, a djeca su nas u simpatičnim situacijama vodila kroz zanimanja odraslih. Uz vesele dijaloge i dosjetke koje su sami složili putovali su od vrtića, slastičara, zubara, pekara, ribara,

stolara, policajca i bravara. Treća skupina „Ribice“ bavili su se Prapoviješću i dinosaurima. Mlađa djeca su bili Flinstonis, a predškolci dinosauri dok su njihove odgojiteljice bile arheolozi. Uz pomoć roditelja su si od otpadnog materijala uredili ogromnu špilju i vesela igra je mogla početi.



## PRESENTAZIONE DEI PROGETTI NELLA SCUOLA DELL'INFANZIA

► Ogn anno, nella scuola materna si organizza la recita finale in forma di presentazione del progetto attuato durante l'anno educativo. In questo modo le varie sezioni hanno piacevolmente sorpreso i genitori organizzando degli spettacoli. Nella sezione delle "Api" abbiamo viaggiato attraverso la Croazia, abbiamo trattato il tema della famiglia, dei rapporti in famiglia e abbiamo avuto la possibilità di sentire alcuni dei nostri dialetti - i bambini sono stati bravissimi ad imitare i propri genitori e gli altri adulti. Nella sezione italiana degli "Orsetti" le maestre si sono travestite da clown che dirigevano lo spettacolo, mentre i bambini ci hanno guidato nel mondo dei mestieri. Tra dialoghi e ricordi simpatici ci hanno guidato dalla scuola dell'infanzia, al gelataio, al dentista, al panettiere, al pescatore, al falegname, al poliziotto e al magnano. Nella sezione dei "pesciolini" si sono occupati della preistoria e dei dinosauri. I bambini più piccoli erano i Flinstonis, i bambini prescolari erano dinosauri, mentre le maestre hanno fatto gli archeologi. Grazie ai genitori hanno costruito una grotta gigante e il gioco poteva iniziare.



## Mio figlio frequenterà la scuola dell'infanzia CALIMERO

Settembre è alle porte, le vacanze estive volgono alla fine e un nuovo anno pedagogico sta per iniziare. Tra qualche giorno per molti bambini si aprirà un nuovo capitolo della loro vita: inizieranno a frequentare la scuola dell'infanzia. In tale occasione abbiamo organizzato una riunione interattiva per i genitori dei bambini neoiscritti intitolata 'Mio figlio frequenterà la scuola d'infanzia Calimero', per presentargli le modalità di lavoro della nostra istituzione e per aiutarli ad affrontare questo importante passo. Infatti, iniziare a frequentare la scuola dell'infanzia rappresenta un grande cambiamento nella vita del bambino e dei suoi genitori. È forse la prima volta che il bambino si allontana per più tempo dai genitori, e questo distacco è un poco doloroso per entrambi. Il bambino deve adattarsi a nuovi adulti e bambini, a nuovi spazi e situazioni, a un nuovo ritmo di vita e a nuove abitudini. Dal canto loro, anche i genitori devono adattarsi all'idea che il loro frugoletto stia crescendo e che stia diventando sempre più indipendente. Pertanto attraverso tale incontro abbiamo cercato di far conoscere ai genitori le possibili cambiamenti comportamentali e fisiologiche che il bambino può avere durante il periodo di adattamento. Durante la discussione è stato chiarito che tali reazioni, assolutamente naturali e passeggere, sono semplicemente causate dall'ansia di separazione dovuta al senso di abbandono provato dai bambini, i quali si ritrovano da soli in un ambiente sconosciuto, con persone sconosciute... Inoltre si sono affrontate le modalità attraverso le quali preparare adeguatamente i bambini per l'inserimento nella scuola d'infanzia, in modo che il periodo dell'adattamento sia il più sereno possibile per tutti.



A tutti i bambini (e ai loro genitori!) auguro un buon inizio e una piacevole permanenza nella nostra scuola d'infanzia.

La psicologa Arianna

## "NA MOJ NAČIN – A MODO MIO" 2009

4. TRADIZIONALNA IZLOŽBA DJEČJIH LIKOVNIH RADOVA

U galeriji „Aleksandar Rukavina“ su djeca Dječjeg vrtića Kalimero-Scuola d'infanzia Calimero iz Brtonigle upriličila svoju 4. tradicionalnu likovnu izložbu. Za njih je to bila prava „fešta“ jer su službeno svi roditelji dobili „pozivnice u kovrti“, a za tu priliku trebalo se je i lijepo urediti (kao da idemo u kazalište - rekla je jedna djevojčica). Izložbu je otvorio načelnik Općine Dorijano Labinjan i pohvalio je male umjetnike te pokazao interes za slike i zaželio im da i dalje budu veseli i razigrani. Dok su odrasli razgledavali radove, djeca su bila impresionirana interesom koji odrasli posvećuju njihovim „remek djelima“. Na izložbi su bili izloženi: autoportreti, obitelji, dinosauri i razna zanimanja koja obavljaju

odrasli, slike su nastale kao dijelovi projekata koji traju u odgojno-obrazovnim skupinama. Dječja radost je bila još veća kad je kao iznenađenje unešena torta sa fontanom. Družili smo se i radovali uspjehu, jer svako je dijete tu večer doživjelo svoj vlastiti uspjeh. Takvih i sličnih trenutaka u dječjim životima treba biti što više. Trebamo im dati do znanja da nam je jako bitno što i kako rade - da smo ponosni na njih; to kod djece diže samopouzdanje i osjećaj da su sposobni i voljeni. Manifestacija je održana zahvaljujući sponzorstvu: ALD-Brtonigla, Turističkoj zajednici, Općini, slastičarni „Edda“ i stolariji u vlasništvu Stafana Doz.

Zamjenica ravnateljice  
Zvijezdana Davanzo

## L'asilo "Calimero" festeggia la giornata delle Olimpiadi

Il 10 settembre 1991 fu costituito il Comitato olimpico croato. Oggi, in Croazia, tale data simboleggia la giornata dei Giochi olimpici nell'ambito della quale numerose istituzioni e associazioni organizzano varie attività sportive con lo scopo di incoraggiare l'intera popolazione a condurre uno stile di vita più salutare. Quest'anno, anche i bimbi dell'asilo "Calimero" hanno celebrato l'evento partecipando, assieme agli amichetti delle elementari, a un'emozionante camminata lungo i bellissimi sentieri boschivi situati nel circondario del paese. Guidati dalla direttrice dell'istituto, Zvijezdana Davanzo, i gruppi degli orsetti, delle api e dei pesciolini sono partiti la mattina del 10 settembre verso la prima tappa del loro percorso. Oltre allo zaino sulle spalle, tutti i bimbi indossavano una maglietta bianca, simbolo di pace, amicizia e rispetto verso il prossimo. La camminata è stata particolarmente gratificante perché durante il percorso i bambini hanno avuto modo di vedere un gregge di pecore che contava più di cinquanta esemplari e vasti campi d'uva matura e pronta per essere raccolta. Inoltre, durante il percorso i bambini si sono divertiti a raccogliere fiori e piante selvatiche da portare a casa come ricordo alle loro mamme. Finalmente, dopo quasi tre ore di faticata, l'avventura è giunta al termine con un ottimo pranzo a base di gnocchi e tiramisù.

Tamara Miletić



# MI VOLIMO NAŠU PLANETU ZEMLJU

Od 22. travnja do 20. svibnja 2009. dječji vrtić Kalimero- Scuola d'infanzia Calimero organizirao je "Eko-Projekt". Tijekom ovog razdoblja djeca vrtića su učestvovala u raznim ekološkim aktivnostima među kojima se lokalno, pod pokroviteljstvom Agencije Lokalne Demokracije i Turističke Zajednice Brtonigla, provodio "ECO DAY". Na regionalnom se nivou organizirala akcija "NEKA MOJA ISTRABLISTA", dok se državno provodi projekt "VOLIM HRVATSKU".

Organizirali smo i sakupljali reciklažni otpad (papiri, plastične torbe), te sakupljanjem bodova smo došli do cilja: platnene eko torbe. Djeca iz vrtića dijelila su sugrađanima letke sljedećeg sadržaja:

Dragi prijatelji, svi smo svjesni štete koju smo počinili našem planetu i zbog toga nam je žao. Ali krivicu uvijek prebacujemo na nekog drugog. Ne pitamo se što mi sami možemo

učiniti za spas našeg doma. Evo nekoliko savjeta:  
- gasimo svjetla  
- gasimo ostale električne uređaje (TV, radio ...) kada ih ne koristimo  
- koristite akumulatorske baterije  
- koristite ventilatore umjesto klima uređaja  
- zimi se toplije obucimo umjesto da pojačamo grijanje  
- zatvorimo vodu dok peremo zube  
- kada god je to moguće koristimo autobus ili vozimo bicikl  
- kupujemo organski uzgajano voće i povrće (bez korištenja pesticida)  
- koristimo ponovo materijale, reciklirajmo, kupujemo proizvode od recikliranog materijala  
- kupujemo proizvode sa što manje ambalaže  
- u dućanu zatražimo ekološku vrećicu ili ponesimo svoju platnenu koju ste dobili u vrtiću

Pa krenimo odmah, ugasimo sva nepotrebna svjetla..., a u trgovinu idimo sa platnenu vrećicom koju su nas naučili koristiti u vrtiću, to je naš mali prilog...

## AMIAMO IL NOSTRO PIANETA TERRA

► La Scuola d'infanzia Calimero ha organizzato l'"eco-projekt" durante il quale i bambini hanno partecipato in numerose attività di natura ecologica. Il progetto, durato dal 22 aprile al 20 maggio, è stato reso possibile grazie all'aiuto dell'ADL e dell'Ente per il Turismo de Verteneglio. A livello regionale è stata organizzata l'azione "PER UN'ISTRIA PIU VERDE", mentre sul piano nazionale l'azione "AMIAMO LA CROAZIA". Abbiamo organizzato la raccolta dei materiali riciclabili (bottiglie e sacchetti in plastica, carta...) e così abbiamo raggiunto il numero di punti necessario per il premio finale: una borsa di tela. I bambini dell'asilo hanno distribuito ai cittadini i volantini del seguente contenuto:

Cari Amici,  
Siamo tutti consapevoli dei danni che abbiamo fatto al nostro pianeta e, pertanto, ci rammarichiamo. La colpa la diamo sempre a qualcun altro. Non ci chiediamo mai cosa possiamo fare per salvare il nostro pianeta. Ecco alcuni suggerimenti:  
- spegniamo le luci;  
- spegniamo le apparecchiature elettroniche (radio, TV...) quando non le usiamo;  
- usiamo le pile;  
- usiamo i ventilatori piuttosto che i condizionatori d'aria;  
- d'inverno mettiamoci un maglione in più invece di aumentare il riscaldamento;  
- chiudiamo l'acqua mentre ci laviamo i denti;  
- quando possibile usiamo l'autobus o la bicicletta;  
- compriamo frutta e verdura da coltivazione biologica (senza l'uso di pesticidi);  
- riusiamo i contenitori, ricicliamo, e compriamo prodotti di materiale riciclato;  
- compriamo prodotti che non hanno molto materiale di confezionamento;  
- nei negozi chiediamo un sacchetto ecologico o portiamo il sacchetto ecologico che abbiamo ricevuto in asilo.

Cominciamo subito, spegniamo tutte le luci inutili, e andiamo al supermercato con le borse di stoffa che ci hanno insegnato ad utilizzare nella scuola materna. Questo è il nostro piccolo contributo.

## ECO DAY, 27 maggio 2009

► Si è tenuta l'ottava edizione dell'"Eco-day" sul prato vicino alla galleria memoriale "Aleksandar Rukavina, sotto il patrocinio dell'ADL e dell'Ente per il Turismo di Verteneglio. L'evento ha accolto circa settanta bambini dal gruppo delle Api, dei Pesciolini e degli Orsetti, e i bambini della scuola succursale italiana e croata di Verteneglio. Tutti i bambini hanno portati per la mostra le opere che hanno realizzato durante i vari laboratori che sono stati condotti nel processo educativo. Il tema di quest'anno era "muretti a secco e Kažuni". I lavori sono stati di varia natura, tutti molto interessanti, e non vedevamo l'ora di sapere la decisione della Commissione che ha premiato:

Nella categoria dei lavori individuali:

1. Debra Milokanović i Lorenzo Luša
2. Stella Orzan i Max Marić
3. Tina Nekić, Chiara Flego i Robert Marjanović

Nella categoria dei lavori di gruppo:

1. gruppo dei „Pesciolini“ - storia e installazione „Noničeva kampanja“
2. gruppo degli „Orsetti“ - installazione „Le casite e le mura a secco“
3. gruppo delle „Api“ - installazione „Kažun noću“

I lavori migliori tra i bambini della scuola elementare sono di:

1. Chiara Cigui i Elisa Cappellari
2. Michele Lakošeljac i Teo Ferenac
3. Keti Kernjus i Vid Milanović

È stato premiato il lavoro di gruppo della prima e seconda elementare della scuola elementare Mate Balota, mentre per i lavori letterari sono stati premiati Mateo Škrinjar i Pier-Giovanni Bibalo, entrambi della scuola elementare italiana di Verteneglio.

Nostro ospite è stato Niki Fachin, storico umagheso, che ha spiegato ai bambini come si costruiscono i „Kažun“ e l'importanza della salvaguardia degli stessi.

Al termine della manifestazione la direttrice dell'Ente per il Turismo di Verteneglio, Cristina Vojić Krajcar, ha regalato un seme di fiore ad ogni bambino, e poi abbiamo giocato e ci siamo rinfrescati all'ombra con un succo.

## ECO DAY - osmi put po redu

Osmi po redu Eco day održan je na livadi kraj memorijalne galerije „Aleksandar Rukavina“, pod pokroviteljstvom ALD i TZ Brtonigle.

Sakupilo se oko sedamdesetak djece iz skupina Pčelice, Ribice i Orsetti, te talijanske i hrvatske područne škole iz Brtonigle. Svi su na izložbu donijeli svoje radove koji su nastajali kroz razne radionice koje su se provodile u odgojno obrazovnom radu. Ovogodišnja tema je bila „suhozidi i kažuni“.

Radovi su bili vrlo raznovrsni i zanimljivi i jedva smo dočekali odluku komisije koja je nagradila: U kategoriji individualnih radova:

1. Debra Milokanović i Lorenzo Luša
2. Stella Orzan i Max Marić
3. Tina Nekić, Chiara Flego i Robert Marjanović

U kategoriji grupnih radova:

1. skupina „Ribice“ - priča i instalacija „Noničeva kampanja“
2. skupina „Orsetti“ - instalacija „Le casite e le mura a secco“
3. skupina „Pčelice“ - instalacija „Kažun noću“

Najbolje radove među školarcima učinili su:

1. Chiara Cigui i Elisa Cappellari
2. Michele Lakošeljac i Teo Ferenac
3. Keti Kernjus i Vid Milanović

Nagrađen je grupni rad prvog i drugog razreda OŠ „Mate Balota“ područno odjeljenje Brtonigla, dok su za literarni rad nagrađeni Mateo Škrinjar i Pier-Giovanni Bibalo oboje iz talijanske područne škole Brtonigla.

Gost predavač bio je mladi umaški povjesničar Niki Fachin, koji je djeci na pristupačan način predočio način gradnje suhozida i kažuna, te važnost očuvanja istih.

Na kraju manifestacije je direktorica TZ Brtonigle Cristina Vojić Krajcar podijelila je po jednu cvjetnu sadnicu svakom djetetu i mogli smo se malo slobodno poigrati u hladu i popiti sok.



## LE CANDELINE DISPETTOSE

C'era una volta un bambino di nome Martin. Il 25 maggio era un giorno importante per lui perché festeggiava il compleanno, compiva dodici anni. Martin era molto contento. La mamma lo baciò e gli disse: -Buon compleanno, Martin!. Nel pomeriggio la mamma aveva preparato i cucchiari, le forchette, i piatti, i bicchieri, le candeline e la torta. Alla sera organizzarono una festiciola per gli amici e parenti. Gli invitati arrivarono a casa di Martin con i regali. Soffiarono i palloncini colorati e li appesero alle pareti. La mamma mise le candeline sulla torta e tutti cantavano: - Tanti auguri a te, tanti auguri a Martin! La mamma si rivolse al figlio dicendo: - Esprimi un desiderio! Martin soffiò le candeline e le candeline non si volevano spegnere. Tutti gli invitati rimasero a bocca aperta. - Martin, soffia più



forte! Martin ispirò forte e cominciò a soffiare a più non posso. Tutti gli invitati cominciarono uno alla volta e poi tutti assieme a spegnere queste strane candeline, ma non ci riuscirono. La mamma allora tutta impaurita corse a prendere un piccolo annaffiatoio e cominciò ad annaffiare le candeline ma le candeline non si spegnevano. La mamma allora corse a chiamare i vigili del fuoco e loro si misero a ridere dicendo alla signora: - Signora, ma lei scherza! La signora rispose: - Non scherzo! Presto venite in via delle torte numero 16. I vigili del fuoco andarono a vedere cosa era successo. Essi non riuscirono a spegnerle. La mamma corse in giardino e tutti gli invitati seguirono la mamma. Come per magia caddero due goccioline magiche. Le candeline si spensero. Una candolina però era scappata e l'annaffiatoio l'aspettava nascosto dietro al muro e con impegno la bagnò. Tutti gli invitati erano felici e contenti e finalmente poterono tagliare la torta. Il giorno seguente Martin e la mamma andarono nel negozio dove avevano comperato le candeline e raccontarono il fatto. I proprietari del negozio decisero che tutte le candeline che erano rimaste nel negozio venissero macinate per non far piangere e disperare i bambini ed i genitori.

di: Michelle Lakošeljac,  
III Classe - Scuola elementare italiana Buie - Scuola periferica di Verteneglio.  
Ins.: F. Lakošeljac

## LE DUE AMICHE

C'era una volta una patata che si chiamava Ammuffita e viveva nella cantina del signor Antonio Nero. Era triste e sola perché tutte le patate venivano cucinate mentre lei era muffa e doveva essere gettata nell'immondizia.

Triste e sola, Ammuffita trovò un'amica che si chiamava Vecchia. Vecchia era una patata strana e vecchia. Le due patate fecero amicizia.

Una mattina, Ammuffita e Vecchia andarono a fare un giro per il paese. Incontrarono un giocoliere di nome Giovannino. Lui era alto e coraggioso. Giovannino si avvicinò alle patate e chiese: - Voi minuscole creature, come vi chiamate?

Ammuffita e Vecchia si presentarono e raccontarono la loro storia. Decisero di fare il giro del mondo insieme per scoprire tutte le bellezze mondiali. Partirono per Parigi. Il viaggio si interruppe perché Vecchia era sparita e non si fece sentire per mesi e mesi. Andò in un bosco e trovò un castello. Entrò nel castello e vide fantasmi che camminavano, maghi che inventavano pozioni e streghe che volavano nel castello.

Vecchia chiuse gli occhi e si mise a correre. Quando aprì gli occhi vide un armadio. Vecchia entrò nell'armadio e vide dei rami di Tino. Fece ancora un passo e vide un bosco incantato, una montagna e decise di scavarla. Dopo giorni e giorni di scavi archeologici, sotto quella montagna, trovò una città sotterranea.

Vecchia entrò nella città e vide topi, pipistrelli, streghe e mostri. In una via oscura c'erano cinque porte. Dietro ad una di queste porte si trovava un tesoro. Davanti ad ogni porta c'era da affrontare una prova: trenta bisce, trecento formiche, cento pipistrelli e cinque alberi alti venti metri.

Vecchia entrò nella quarta porta e dovette combattere cento pipistrelli. Scavò sotto terra e trovò la cassa dove si trovava il tesoro.

Prese il tesoro, uscì dalla città, dalla montagna, dall'armadio e dal castello. Era ricca, ma triste e sola. Decise allora di ritornare in cantina dalla sua amica Ammuffita.

Ammuffita era molto contenta di vedere la sua « Vecchia » amica. Raccontò le sue avventure. Ogni pomeriggio si ritrovavano con Giovannino e programavano il viaggio per il mondo siccome non lo avevano fatto. Si divertivano a giocare insieme e vissero a lungo insieme nella loro cantina.

PIERE GIOVANNI BIBALO, II CLASSE - VERTENEGLIO, PER AVER CONSEGUITO IL PREMIO SIMPATIA AL CONCORSO DELLA MAILING LIST HISTRIA

## IL SEGRETO DI BILLY

C'era una volta un ragazzo di nome Billy. Lui possedeva un tesoro in una caverna segreta, sotto la montagna. Era molto contento.

Ogni giorno andava nella caverna per vedere se c'era ancora il tesoro. Billy era molto intelligente. Un giorno un ragazzo scoprì il segreto di Billy. Si chiamava Marco.

Diventarono amici e stavano bene assieme. Giocavano nella stessa squadra di calcio. Marco, dopo un anno, dovette partire perché doveva frequentare un'altra scuola. Billy era molto disperato e triste per la partenza dell'amico.

Per diventare allegro, svelò il suo segreto e spartì il tesoro alle persone povere. Fece una grande festa nella caverna e invitò tutto il paese. Mangiavano dolci e ballavano felici. Alla festa incontrò una ragazza e dopo un paio di anni si sposò. Trasformò la caverna in una casa e visse con la moglie felice e contento.

MATTEO ŠKRINJAR, II CLASSE - VERTENEGLIO, PER AVER CONSEGUITO IL PREMIO SIMPATIA AL CONCORSO DELLA MAILING LIST HISTRIA

## LA STORIA DI MARCO

Marco frequentava la quarta classe. Un giorno il nonno gli disse: -Vuoi che ti accompagni a scuola?

Marco gli rispose:- Va bene, nonno!

Per arrivare a scuola bisognava camminare dieci minuti.

Arrivarono in una piazza del centro. In questa piazza c'erano cento tipi di motorini. I ragazzi, in sella ai loro motorini, spaventavano e giravano intorno alle persone. Nell'aria c'era un gas che disturbava i passanti. Marco si tappò il naso per non respirare l'aria inquinata. Il nonno commentò che i ragazzi d'oggi pensano solo a fare fracasso con i motorini.

Un ragazzo chiese al nonno se aveva forse qualche problema...

Decisero di suonare il clacson e di girargli intorno.

Il nonno ed il nipote erano circondati dai motorini ed erano molto spaventati.

I ragazzi ridevano e gridavano.

Marco era molto coraggioso, furbo e maturo. Disse al nonno di affrettarsi per non fare tardi a scuola. Il nonno avrebbe voluto sgridare i ragazzi però Marco lo tirò per la mano e andarono a scuola.

Marco raccontò il fatto al maestro.

Il maestro andò a passeggiare in centro e nella stessa piazza vide i ragazzi che correvano con i loro motorini e facevano fracasso.

Un passante chiamò la polizia ed i ragazzi scapparono. Il maestro riconobbe certi ragazzi che frequentavano una scuola delle vicinanze. Il giorno seguente il maestro disse a Marco: -Avevi ragione, Marco!

Il maestro chiamò il preside della scuola vicina. Il preside parlò con i ragazzi e chiamò tutti i genitori a scuola per informarli. I ragazzi vennero puniti. I genitori presero le chiavi dei motorini ai loro figli.

I ragazzi non potranno più girare in motorino finché non impareranno che i motorini servono per viaggiare e non per spaventare i passanti e inquinare la natura.

## QUESTA E' LA STORIA...

Questa è la storia di Pierino un bambino molto birichino.

In classe saltava come un gatto, era proprio disordinato. Non gli piaceva studiare, pensava solo a giocare.

MICHELE LAKOŠELJAC, III CLASSE - VERTENEGLIO, VINCITORE DEL PREMIO SIMPATIA AL CONCORSO DELLA MAILING LIST HISTRIA



# U Brtonigli održan jubilarni 15. ocjenski auto relly

Automoto klub „Skok racing“ u pripremu i realizaciju još jednog automobilističkog natjecanja na području Brtonigle obilježio je i skroman jubilej. Po 15. je puta održano natjecanje Prvenstva Republike Hrvatske u ocjenskom auto rallyu, jednoj od baznih i tehničkih disciplina u programu Hrvatskog auto i karting saveza. U odličnom ozračju jubilarnog natjecanja pod nazivom „Hyundai Autokuća Košara - 15. nagrada Brtonigle 2009.“ nastupilo je 20 posada iz 12 hrvatskih klubova.

## Nastavak tradicije

Samom početku natjecanja prisustvovao je i općinski načelnik Dorjano Labinjan koji je natjecanje proglasio otvorenim uz prigodne riječi zahvale vrijednim sportskim sucima mjesnog kluba na ustrajnosti i požrtvornosti, te nastavku tradicije u kojoj će i ubuduće dobivati svu moguću pomoć općinskih struktura. Natjecanje se odvijalo područjem Općine Brtonigla, vozilo se pet etapa ukupne duljine 44 km, a svih pet posebnih ispita vozilo se pored nogometnog igrališta. Start i cilj, te podjela nagrada bila je ispred Caffè bara „Camel“.

Ukupni pobjednici ovog, drugog bodovnog natjecanja sezone državnog prvenstva bili su Hrvoje Čižmek i Domagoj Bračić, posada Automoto kluba „Dugo Selo“. Čižmek i Bračić na putu do pobjede nisu imali nimalo lak zadatak. Povelili su pobjednici prvog zagrebačkog rallya braća Ivan i Marko Pavlović iz Rijeke, ali njihovo veselje bilo je kratkotrajno. Tehnički kvar udaljio ih je od dobrog rezultata, a Čižmek i Bračić najboljim drugim ispitom još ne preuzimaju vodstvo. Tada na čelo zasjele najbolja ženska posada Luisa Božičević - Ingrid Kasap (RI autosport), a u očuvanju vodeće pozicije nije im pomoglo niti najbolje vrijeme četvrtog ispita. Dva najbolja rezultata ostvarila je buzetska posada Igor Golojka - Marin Gržinić (Buzet autosport), ali dostatno samo za četvrto mjesto u „generalici“.

## Odluka u Zagrebu

U konačnici „generaliku“ i pobjedu klase do 3500 mm osvajaju Čižmek i Bračić čime preuzimaju uči odlučujućeg zagrebačkog natjecanja u listopadu vodeće pozicije. Drugo mjesto ukupnog poretka i pobjedu u konkurenciji vozačica osvaja najbolja hrvatska automobilistkinja Luisa Božičević uz suvozačicu Ingrid Kasap, a svog supruga Vladu sa suvozačem Goranom Crnkovićem ostavlja na trećem mjestu „generalike“ koji



su utjehu pronašli u pobjedi klase do 4000 mm. Drugu pobjedu sezone zagrebačkog AK „Chrono sport“ Marin Vuković - Vedran Đukić. Prvoj ekipnoj pobjedi od ovogodišnjeg osnivanja riječkog Autokluba „RI autosport“ uz braćni par Božičević izvrsnim trećim mjestom klase +4000 doprinijela je Helene Božičević kojoj je suvozač bio Sanjin Blečić, član ASK „Kastavac“. Iste tri posade činile su i pobjednički tim „Autosport Božičević Rijeka“.

## Posade AMC Skok racinga četvrte

Nastupile su i dvije posade AMK Skok racing osvojivši svaka četvrto mjesto u svojoj klasi. Toni Cerin i Ivica Popović (Autobianchi A 112) u klasi 1 a Marin Nežić u klasi 2 nastupio je sa Ninom Andrejevićem iz Buzeta. Ekipno su zauzeli peto mjesto. Koristimo prigodu zahvaliti se svim cijenjenim sponzorima i pokroviteljima, koji su omogućili organizaciju jubilarne utrke, prvenstveno Općini i TZ Općine Brtonigla, te Hyundai Autokući Košara, IKB Umag, Topla pića i napitci Beletić, Šudić d.o.o. za graditeljstvo, Konoba Morgan, Tončić d.o.o., Skok Catering, Pizzeria «Rondo» Buje, Pizzeria «Aquarius» Buje i svima onima koji su na bilo koji način pridonijeli organizaciji manifestacije.

Edi Milokanović, predsjednik Organizacijskog Odbora

## L'AMK "Skok racing" ha organizzato con successo il Quindicesimo Campionato Nazionale Croato di Rally

► L'Auto-moto club "Skok Racing" ha organizzato per la quindicesima volta il campionato nazionale croato di rally. Al rally hanno partecipato 20 automobilisti di 12 club diversi. Ad aprire le gare è stato il sindaco che ha ringraziato i giudici competenti ed ha auspicato che la tradizione del rally continui a lungo.

La gara si è svolta nel territorio del Comune di Verteneglio su un percorso di 44 km. La partenza e l'arrivo, nonché a premiazione si sono svolti davanti al caffè-bar "Camel". I vincitori del rally di quest'anno sono stati Hrvoje Čižmek i Domagoj Bračić, del club „Dugo Selo“. Il secondo posto va alla miglior pilota femmina croata, Luisa Božičević con la copilota Ingrid Kasap.

Al marito Vlado con il copilota Goran Crnković lascia il terzo posto. La seconda vincitrice dell'anno nella classe + 4000 mm va alla squadra di Yagabria „AK Chrono Sport“ Marin Vuković - Vedran Đukić. Al rally hanno anche partecipato due squadre del „AMK Skok Racing“, aggiudicandosi il quarto posto nelle loro categorie.

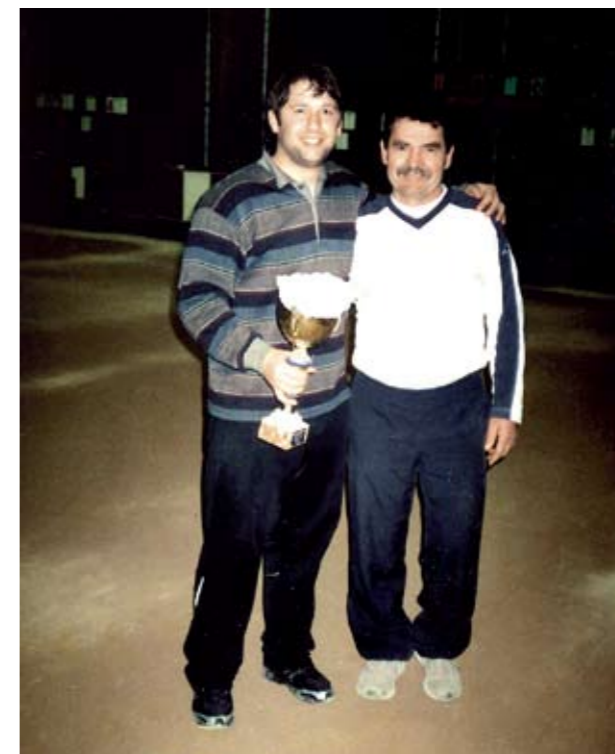
Cogliamo l'occasione per ringraziare tutti gli sponsor e i fautori che hanno permesso l'organizzazione della gara. In primo luogo il Comune e l'Ente per il turismo del Comune di Verteneglio, la concessionaria Hyundai, l'IKB di Umago, bevande calde e bevande BELETIC, Sudić d.o.o. per la costruzione, la taverna Morgan, Tončić d.o.o., Skok Catering, Pizzeria, "Rondò" Buie, Pizzeria "Aquarius" Buie e tutti coloro che in qualche modo hanno contribuito all'organizzazione dell'evento.

# Braća Milić obranila naslov

U organizaciji „BK Brtonigla“ organiziran je 5. Međunarodni bočarski turnir dvojki povodom fešte Sv. Roka. Na turniru je sudjelovalo 16 ekipa sa područja Bujštine, Slovenije i Italije. Posebna zahvala ide Općini Brtonigla koja je financirala turnir, kao i sponzorima turnira, konobi „Silvano“, Marčelo Koraca, Paić Ivan, Mogorović Stanko. Pobjednici turnira su braća Milić koji su obranili prošlogodišnji naslov. Najbolji koštač bio je Milan Matijašić iz „BK Brtonigla“, a najbolji izbijač Milan Valenta iz „BK Fiorini“, oni su nagrađeni peharima i domaćom pancetom.

Rezultati polufinala:  
BK BRTONIGLA - BK RADINI 9 - 6  
BK SEGET - BK MOMJAN 13 - 4  
Finale:

za 3. mjesto BK RADINI (M. Golčić, S. Benolić) - BK MOMJAN (S. Škerlić, R. Škerlić) 13 - 12  
za 1. mjesto BK BRTONIGLA (S. Milić, D. Milić) - BK SEGET (Đ. Blažević, E. Damiani, J. Žužić, T. Golčić) 13 - 10



## I FRATELLI MILIĆ HANNO DIFESO IL TITOLO

► In occasione della festa di San Rocco l'associazione bocciolla ha organizzato il quinto torneo di bocce a coppia. Nel torneo hanno partecipato 16 squadre del Buiese, dalla Slovenia e dall'Italia. Un ringraziamento speciale va al Comune di Verteneglio che ha finanziato il torneo, e agli sponsor konoba „Silvano“, Marčelo Koraca, Paić Ivan e Mogorović Stanko.

I vincitori del torneo sono i fratelli Milić che hanno difeso la vittoria dell'anno scorso. L'accostatore migliore è stato Milan Matijašić del CB „Verteneglio“, mentre il bocciatore migliore è stato Milan Valenta del CB „Fiorini“, e a loro è stata consegnata la coppa e una pancetta fatta in casa.

Risultati delle semifinali:  
CB VERTENEGLIO - CB RADINI 9 - 6  
CB SEGHEITTO - CB MOMIANO 13 - 4  
Finale:

Per il terzo posto CB RAINI (M. Golčić, S. Benolić) - CB MOMIANO (S. Škerlić, R. Škerlić) 13 - 12

Per il primo posto CB VERTENEGLIO (S. Milić, D. Milić) - CB SEGHEITTO (Đ. Blažević, J. Žužić, T. Golčić) 13 - 10

# Nogometna utakmica kao polazište za dugoročnu suradnju

## Juniori NK "Postojna" ugostili juniore NK "Brtonigla - Nova Vas"

U nedjelju, 11. listopada, održao se susret predtakmičara i juniora nogometnih klubova NK „Brtonigla - Nova Vas“ i NK „Postojna“. Brtoniška su djeca uz pratnju njihovih roditelja u nedjelju ujutro krenula za Postojnu i cijeli dan proveli na sunčanom igralištu slovenskog grada, čiji su se predstavnici pokazali vrlo gostoljubivim. Načelnik Općine Brtonigla susreo se sa Gradonačelnikom Postojne i sa Predsjednikom tamošnjeg nogometnog kluba. Radi se o prvom susretu koji će pridonijeti suradnji dvaju mjesta koji imaju puno zajedničkih karakteristika i projekta: Postojnska jama, biciklističke i pješačke staze te kulturna baština Grada Postojna važni su primjeri za našu općinu te će daljnja suradnja sa Postojnom biti od velikog značaja za provođenje europskih projekata i za razvoj našeg kraja.

Tea Rakar

► Domenica 11 ottobre si è tenuto il torneo di calcio fra il CC "Verteneglio - Villanova" e il CC "Postojna". Domenica mattina i ragazzi di Verteneglio, accompagnati dai genitori, sono partiti per Postumia e hanno trascorso tutto il giorno sul campo da calcio della cittadina slovena, i cui abitanti si sono dimostrati molto accoglienti. Il sindaco del Comune di Verteneglio ha incontrato il sindaco di Postumia e il presidente del CC "Postumia". È stato il primo incontro che contribuirà alla futura collaborazione tra i due comuni che hanno vari punti in comune, come la grotta di Postumia, le percorsi ciclistici e pedonali, nonché il patrimonio culturale della città di Postumia - che sono buoni esempi per il nostro comune, e la futura collaborazione con Postumia sarà di grande importanza per l'attuazione di progetti europei e per lo sviluppo del nostro territorio.



# Udruženi NK "Brtonigla" i NK "Nova Vas"

Nakon Odluka NK „Brtonigla“ i NK „Nova Vas“ o udruživanju u NK „Brtonigla - Nova Vas“, dana 31. kolovoza 2009. godine održana je Izborna skupština NK „Brtonigla - Nova Vas“. Na skupštini je donesen Statut kluba. Za Predsjednika kluba izabran je Dorjano Labinjan, a njegovi zamjenici su Kristijan Beaković - Brtonigla i Franco Cattunar - Nova Vas. Izabrani su sljedeći članovi Upravnog odbora:

1. Danijel Barnabà, 2. Danijel Visintin, 3. Danijel Bibalo, 4. Kristijan Beaković, 5. Edi Žudić, 6. Dorjano Labinjan, 7. Franco Cattunar, 8. Alessandro Nemaz, 9. Mario Bratović, 10. Marinko Dadić, 11. Krunoslav Jovičić. Uz ekipu seniora, djelovati će i ekipa juniora, kao i škola nogometa za prednatjecatelje koju vode Lucio Zakinja i Matteo Marašton.

prof. Slavoj Greblo

## CC „VERTENEGLIO – VILLANOVA“

► Dopo la decisione di unire il CC „Verteneglio“ e il CC „Villanova“ nel CC „Verteneglio-Villanova“, il 31 agosto 2009 si è tenuta l'assemblea di elezione CC „Verteneglio-Villanova“. Durante l'assemblea si è redatto lo statuto del CC. Presidente del CC è stato eletto Dorjano Labinjan, e i suoi vice sono Kristijan Beaković - Verteneglio, e Franco Cattunar - Villanova. Sono stati eletti i seguenti membri del consiglio di amministrazione: 1. Danijel Barnabà, 2. Danijel Visintin, 3. Danijel Bibalo, 4. Kristijan Beaković, 5. Edi Žudić, 6. Dorjano Labinjan, 7. Franco Cattunar, 8. Alessandro Nemaz, 9. Mario Bratović, 10. Marinko Dadić, 11. Krunoslav Jovičić. Insieme alla squadra dei senior, opererà la squadre giovanile e la scuola di calcio.

# Obilježena XX. obljetnica Memorijalne galerije "Aleksandar Rukavina"

## Festeggiato il ventesimo anniversario della galleria "Aleksandar Rukavina"

Nedavno se u Brtoniglu održalo obilježavanje XX. obljetnice Memorijalne galerije „Aleksandar Rukavina“. Proslava je bila izvještaj dvadesetogodišnjeg uspjeha galerije, koja je od samog početka, osim trajne izložbe dijela autora Aleksandra Rukavine, bila i domaćin čitavog niza izuzetnih izložbi, što je pridonijelo razvoju kulturne i umjetničke tradicije ne samo Brtonigle, nego i šireg područja; pomoću galerije Brtonigla se prezentira u intelektualnim i umjetničkim ambijentima čitavog svijeta.

1970. godine, nakon nekoliko godina već provedenih na području Općine Brtonigla, pogotovo u Grožnjanu gdje je 1965. godine bio inicijator likovne kolonije te revitalizacije mjesta kao Grada Umjetnika, doselio se u Brtoniglu akademski slikar Aleksandar Rukavina. U ovoj je zgradi, nekada napuštena stara klaonica, umjetnik imao svoj atelje, a tu je živio i radio posljednjih petnaest godina života. Rođen u Zagrebu 1934. godine, bavio se kiparstvom i slikarstvom. Studij kiparstva završio je 1958. na zagrebačkoj Akademiji likovnih umjetnosti. Godine 1960-61. sudjelovao je na izložbama »15 mladih«. U dva i pol desetljeća intenzivnog rada ostvario je oko 350 radova različitih

motiva i tema, materija i dimenzija, što je impozantna činjenica koja govori o njegovoj marljivosti i energiji. Nemiran duh i impulzivni karakter Aleksandra Rukavine usmjerio ga je na bogati i široki dijapazon motiva i materijala; kao kipar izrađivao je figure, portrete, reljefe, kompozicije, plakate, medalje, znakove i grbove, i to u glini, terakoti, gipsu, metalu, limu, drvetu i kamenu. U domeni slikarstva motivi su mu aktovi, vedute gradova i figure te kompozicije, a služio se tehnikama crteža, akvarela, ulja na platnu i mozaika. Izlagao je u Zagrebu, Splitu, Osijeku, Beogradu, Puli, Bujama i Grožnjanu. Izradio je i niz reljefnih kompozicija za arhivske prostore te spomen-biste u Oprtlju, Bujama i Novigradu.

Nakon njegove prerane smrti, na inicijativu gđe. Rite Počekaj, uz financijsku pomoć majke kipara, gđe. Jelene Biondić-Holthusen, te Odlukom Skupštine Općine Buje, objekt se trajno namjenjuje i preuređuje u Memorijalnu galeriju. Pri njezinu uređenju veliku podršku pružila je tadašnja Mjesna zajednica Brtonigla. Galerija je otvorena 16. kolovoza 1989. godine, a tada je bila jedna od 18 novoosnovanih muzeja i galerija na teritoriju bivše Jugoslavije. Okosnicu galerijskog postava čini

37 skulptura koje su sačuvane u ateljeu i koje su članovi obitelji dali na korištenje Općini Buje, ostvarujući tako namjeru umjetnika da se skulpture sačuvaju i izlože kao cjeloviti opus. Jelena Biondić-Holthusen je stalnu zbirku upotpunila s deset skulptura koje su, po gipsanim originalima različitih vlasnika, prenesene u kamen i broncu te prezentirane u Galeriji. Zbirka Galerije obogaćena je i radovima umjetnikovih kolega: brončanom bismom Aleksandra Rukavine koju je izradio akademski kipar Tonči Orlić 1989. a nalazi se na ulazu, i portretom majke kipara koji je izradila akademska slikarica Alma Orlić 1987. godine. Prostorna organizacija Galerije i postava koncipirana je na osnovi

skulptura koje su predstavljene kroz karakteristične vremenske i oblikovne faze u radu umjetnika. Galerija je zamišljena kao kružni izložbeni prostor koji obuhvaća četiri međusobno povezana prostora te manje spremište. Iako je namjena Galerije prvenstveno memorijalna, povremeno se organiziraju izložbe drugih likovnih umjetnika te muzičke i literarne predstave i u objektu i na otvorenome, za čiju se organizaciju brine prvenstveno gđa. Rita Počekaj, izumiteljica galerije. Smještena u samom centru Brtonigle, galerija je postala prepoznatljivi znak kulturnog i umjetničkog stvaralaštva, te predstavlja veliko bogatstvo za Brtoniglu i šire područje.

Tea Rakar

► *Di recente si è festeggiato il ventesimo anniversario della galleria „Aleksandar Rukavina“. La celebrazione è stata il coronamento di vent'anni di attività della galleria che oltre alla costante esposizione dei lavori dello stesso Rukavina, spesso ha ospitato innumerevoli altre mostre, che ha contribuito allo sviluppo non solo del Comune di Verteneglio, ma anche dell'area circostante. Nato a Zagabria nel 1934 si occupava di pittura e sculture. Ha terminato gli studi nel 1958 nella Accademia delle Belle Arti di Zagabria. In due decenni e mezzo di intenso lavoro ha realizzato circa 350 opere di diversi temi e argomenti, materiali e dimensioni, e ciò dice molto della sua diligenza e dell'energia che impegnava. Come scultore, ha fatto figure, ritratti, rilievi, composizioni, manifesti, medaglie, segni e stemmi fatti in argilla, terracotta, gesso, metallo, latta, legno e pietra. Nel campo della pittura, le sue motivazioni sono nudi, paesaggi e figure della città, e le tecniche utilizzate sono il disegno, acquerelli, dipinti a olio e mosaici. Ha esposto a Zagabria, Spalato, Osijek, Belgrado e Pola, Buie e Grisignana. Fatto una serie di composizioni per il rilievo di spazio di archiviazione e per la memoria a Opatija, Buie e Cittanova. Dopo la sua morte prematura, su iniziativa della signora Rita Počekaj, con il contributo finanziario della madre dello scultore, la signora Jelena Biondić-Holthusen, e le decisioni del Comune di Buie, la galleria è stata trasformata in Memoriale dell'artista. La galleria è stata aperta il 16 agosto 1989, e all'epoca è stato uno dei 18 musei di recente costituzione nel territorio dell'ex Jugoslavia.*

*Spina dorsale dell'arrangiamento della galleria sono le 37 sculture conservate in studio, che i membri della famiglia hanno concesso all'uso al Comune di Buie, realizzando così le intenzioni dell'artista che mirava a preservare e presentare le sculture come un lavoro completo. La collezione è arricchita anche dai lavori dei colleghi dell'artista: il suo busto in bronzo realizzato dallo scultore Tonči Orlić nel 1989 che si trova all'ingresso, e un ritratto della madre dello scultore, che ha dipinto la pittrice accademica Alma Orlić nel 1987. La galleria è concepita come uno spazio espositivo circolare che comprende quattro stanze collegate tra loro e un piccolo ripostiglio. Sebbene destinato in primo luogo a Memoriale, di tanto in tanto vi si organizziamo mostre di altri artisti e spettacoli musicali e letterari dentro e all'aperto, della cui organizzazione si occupa principalmente la signora Rita Počekaj, l'inventore della galleria. Situa nel centro di Verteneglio, la galleria è diventata un simbolo riconoscibile della creatività culturale ed artistica, e una grande ricchezza per la città di Verteneglio e dell'area circostante.*



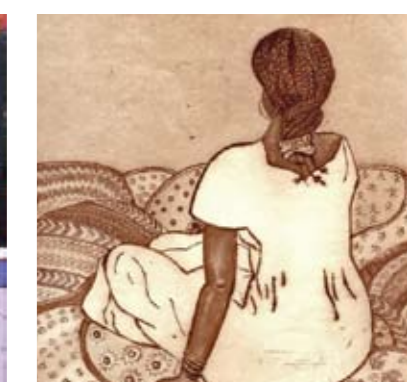
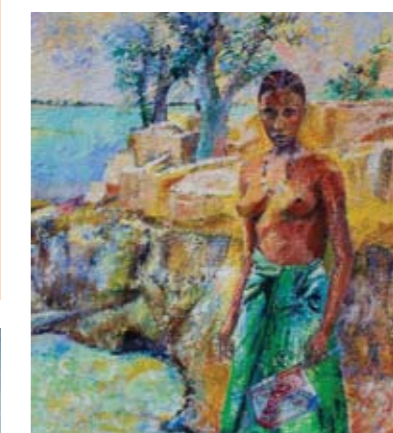
## La mostra dei lavori di pittura dell'autrice Diana Mitri Gnezda

“IL VIAGGIO, LA MEMORIA” - La mostra di un'autrice che unisce all'arte la cultura, l'esperienza e l'instancabile curiosità di conoscere, scoprire ed esplorare. In occasione della giornata comunale, San Zenone, è stata inaugurata la mostra dei lavori di pittura dell'autrice Diana Mitri Gnezda. L'esposizione dei suoi lavori, dal titolo “Il viaggio, la memoria” presso la Galleria memoriale “Aleksandar Rukavina” è rimasta aperta al pubblico anche per i due fine settimana successivi all'inaugurazione. Di origine triestina, Diana Mitri si sposa con Sergio Gnezda, motivo per il quale è legata a Verteneglio, paese natale del marito: il fascino per lo spirito contadino e le tradizioni rurali di Verteneglio rimangono nel cuore dell'autrice anche dopo il trasferimento a Parigi e i soggiorni in Costa d'Avorio e nei paesi dell'Africa dell'Ovest - la

mescolanza dei motivi provenienti da realtà tra loro così differenti rende le sue opere uniche. La sua formazione universitaria in matematica, il costante motivo della spiritualità africana, nonché la curiosità e l'interesse per tecniche e stili differenti che apprende da numerosi corsi di formazione e a contatto con artisti di fama internazionale, danno un particolare valore artistico alle sue opere, che vengono esportate in Francia, Italia, Giappone, USA e Costa d'Avorio. I quaranta quadri che sono stati esposti nella Galleria memoriale di Verteneglio sono una testimonianza dei suoi viaggi, e le tecniche ad olio, acrilico, collage ed incisioni dimostrano la grande ricchezza artistica dell'autrice che si esprime in immagini che uniscono mondi culturali tra loro lontanissimi rendendo le sue opere davvero originali e uniche.

Tea Rakar

► *“Putovanje - sjećanje” - Izložba autorice koja je spojila umjetnost sa kulturom, iskustvom i neumornom istraživačkom voljom. Povodom Dana Općine, Svetog Zenona, se svečano otvorila izložba slikarskih radova autorice Diane Mitri Gnezde. Izložba njezinih radova s naslovom „Putovanje - sjećanje“ koja se održala u Galeriji „Aleksandar Rukavina“ je bila otvorena publici dva vikenda nakon otvorenja. Podrijetlom iz Trsta, Diana Mitri se vjenčala sa Sergiom Gnezda, zbog kojeg je razloga toliko povezana sa Brtoniglom, rodnim gradom svojega supruga: čarolija brtoniškog seljačkog ugođaja i tradicije ostaju u autoričinom srcu čak i nakon njezinog preseljenja u Pariz i boravljenja na Obalu Bjelokosti i u zapadno-afričkim državama. Mješovitost motiva koji potječu iz među njima tako različitim stvarnostima daje njezinim radovima posebnu jedinstvenost. Autoričin studij matematike, konstantan motiv afričke duhovnosti, kao i znatiželja i interes za različite tehnike i stilove koje će usvojiti tijekom raznih edukacijskih seminara i zahvaljujući kontaktu sa svjetski poznatim umjetnicima, uvelike pridonosi umjetničkoj vrijednosti njezinih radova, koje se izvoze u Francusku, Italiju, Japan, SAD i Obalu Bjelokosti. Svih 40 slika koje su bile izložene u Galeriji „Aleksandar Rukavina“ su svjedočanstvo njezinih putovanja, te uljane tehnike, kolaža, i urezivanje pokazuju autoričino umjetničko bogatstvo koje se izražava putem slika koje ujedinjuju daleke kulture koje čine njezina djela originalna i jedinstvena.*



Općinsko je vijeće donijelo Odluku o pokretanju postupka proglašenja Općine Brtonigla ekološkom Općinom

Il Consiglio comunale ha emanato la Delibera sull'avvio del procedimento di proclamazione del Comune di Verteneglio quale Comune ecologico

## Zrelost grožđa - faktor kakvoće vina

Odabir najpogodnijeg trenutka zrelosti grožđa jamči nam proizvodnju kvalitetnog vina,

Nakon što su prošle faze rasta i razvoja, bobice vinove loze ulaze u fazu dozrijevanja. Faza dozrijevanja grožđa započinje karakterističnim promjenama u boji, što nazivamo - šara. Mijenja se boja kožice zbog pretvorbe pigmenta koji kožici daju boju. Tako, kod bijelih sorata klorofil prelazi u ksantofile i karotene, pa grožđe mijenja boju iz početne zelene u svjetlije nijanse i potom u žutu boju. Kod crnih sorata klorofil prelazi u antocijane, pa grožđe prelazi iz zelene u ružičastu, ljubičastu te kasnije u gotovo crnu boju. Osim što mijenja svoju boju, kožica postaje i prozirnija pa tako postaju vidljive žilice, tj. provodni snopovi na bobicama. Na površini bobice stvara se i karakteristična voštana prevlaka - mašak te bobice počinju mekšati.

Bobice se nastavljaju povećavati, ali uglavnom na račun mesa, jer sjemenke prestaju rasti. Osim do vidljivih promjena, dolazi i do onih okom nevidljivih, tj. do složenih biokemijskih procesa. Raste sadržaj šećera, a pada sadržaj ukupnih kiselina. U kožici se sintetiziraju tvari boje i arome.

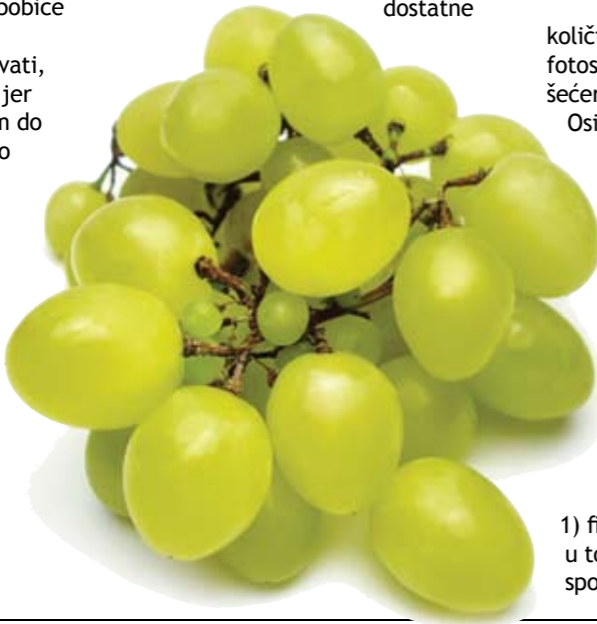
Do porasta šećera dolazi iz tri razloga:

- 1) zbog trenutne asimilacije;
- 2) translokacijom iz listova rodnih mladica i iz starog drva;
- 3) manjim dijelom zbog

transformacije jabučne kiseline u šećer. U ukupnoj kiselosti najzastupljenije su vinska i jabučna kiselina (preko 90%). Pad ukupne kiselosti dogana se zbog četiri procesa:

- 1) dolazi do razrjeđivanja sadržaja zbog porasta volumena bobice;
- 2) razgrađuje se jabučna kiselina;
- 3) prestaje sinteza jabučne kiseline iz saharoze;
- 4) dio jabučne kiseline se transformira u šećer.

Kod svih navedenih promjena na bobicama bitan je utjecaj okolinskih uvjeta za vrijeme dozrijevanja grožđa. Toplo i sunčano vrijeme tijekom dozrijevanja, uz dostatne



Dopo aver terminato le fasi di crescita e sviluppo, i chicchi d'uva entrano nella fase della maturazione. Essa comincia con i caratteristici cambiamenti nel colore dei chicchi. Ciò avviene per via della trasformazione dei pigmenti contenuti nella pelle del chicco. Oltre al cambiamento di colore, si vede anche il cambiamento nella trasparenza del chicco il quale diventa più trasparente. Anche in questa fase i chicchi crescono, cresce il contenuto i zuccheri, mentre diminuisce il contenuto di acidi. Nella pelle del chicco si formano le sostanze di colore e profumo. Nel contenuto totale di acidi i più diffusi sono l'acido malico e l'acido tartarico. In tutti questi cambiamenti è molto importante l'impatto dell'ambiente. Col tempo soleggiato e caldo, se nella terra abbiamo abbastanza acqua, l'accumulo di zuccheri è maggiore. Oltre a questo, la temperatura dell'aria determina anche il degrado dei acidi. L'illuminazione solare dei grappoli favorisce la sintesi delle sostanze di colore. La scelta del momento di vendemmia è importantissimo per la produzione di un vino di qualità, perché, come ogni buon produttore sa, la produzione di un buon vino inizia nel vigneto, e non in cantina.

količine vode u tlu, pospješuje proces fotosinteze i time povećava sadržaj šećera u bobicama.

Osim toga, temperatura zraka regulira i razgradnju kiselina. Vina iz toplijih krajeva su nižeg sadržaja kiselina od onih iz hladnijih klima. Sunce, osim temperaturom, utječe i svojom svjetlošću. Direktno sunčevo osvjjetljenje grozdova uvjetuje bolju sintezu tvari boje. Općenito, razlikujemo tri tipa zrelosti grožđa:

- 1) fiziološka zrelost - sjemenka je u toj fazi fiziološki zrela, odnosno sposobna je

da proklija

- 2) puna zrelost - u toj fazi sadržaj šećera prestaje rasti, a sadržaj kiselina opadati
- 3) tehnološka zrelost - ova faza ovisi o namjeni grožđa (pjenušci, izborne berbe), a može nastupiti prije, nakon i istovremeno s punom zrelošću; to je faza za koju tehnolog odredi da je grožđe najpogodnije za proizvodnju željenog tipa vina. Odabir najpogodnijeg trenutka zrelosti grožđa, obzirom na sadržaj šećera i kiselina, jamči nam proizvodnju kvalitetnog vina, jer kako svaki dobar vinar zna, proizvodnja kvalitetnog vina započinje na trsu, a ne u podrumu.

Igor Palčić, univ.bacc.ing.agr.

## Zbrinjavanje otpada - Il collocamento dei rifiuti

U sklopu razvoja projekta ekološke općine, te radi sigurnog odlaganja ambalaže zaštitnih sredstava koji se koriste u poljoprivrednoj proizvodnji, postavljeni su posebni spremnici u Brtonigli, na 4 lokacije, i to: kod uljare Ronko, na trgu u Fernetičima, kod Doma Špinutija u Novoj Vasi te u naselju Fiorini. Ovim će se poljoprivrednike dovesti korak dalje u pravcu ekološke proizvodnje, pokušavajući ih učiniti odgovornim prema prirodnim okruženjem.

Tea Rakar



Il progetto ambientale per lo sviluppo della comunità, e per lo smaltimento sicuro dei dispositivi di protezione utilizzati nella produzione agricola, sono stati collocati dei contenitori appositi a Verteneglio in 4 siti, vale a dire: vicino all'oleificio Ronko, nella piazza a Fernetici, a Villanova e a Fiorini. Ciò porterà gli agricoltori un ulteriore passo avanti nella direzione della produzione ecologica, cercando di renderli responsabili per l'ambiente naturale.

## Novosti iz HZPSS-a

HZPSS- u je kao partneru odobren novi projekt

Služba Vlade Republike Slovenije za lokalnu samoupravu i regionalnu politiku, kao Upravljačko tijelo programa prekogranične suradnje Slovenija-Hrvatska za razdoblje od 2007-2013 god. u suradnji s Ministarstvom regionalnog razvoja, šumarstva i vodnog gospodarstva Republike Hrvatske, kao Nacionalnog tijela, objavila je prvi poziv na dostavu prijedloga projekta koji će biti sufinancirani iz Instrumenta za prepristupnu pomoć (IPA).

Dozvoljena područja za provedbu projekta ZOOB koja će biti uključena u projekt s hrvatske strane su Istarska i Primorsko-goranska županija te grad Zagreb. Potpisivanje ugovora se očekuje uskoro.

Marina Kocijančić, dipl. inž. agr.

(izvori-bilten HZPSS-a, mr.sc. Lada Bičak, načelnik)



### Novità dall'Istituto Croato per Consigli in Agricoltura

All'Istituto Croato per Consigli in Agricoltura è stato concesso il nuovo progetto L'Ufficio del governo della Repubblica di Slovenia per l'autonomia locale e la politica regionale, in veste di organo direttivo della cooperazione transfrontaliera Slovenia - Croazia per il periodo 2007-2013, in collaborazione con il Ministero per lo Sviluppo regionale, delle foreste e delle risorse idriche Croato, così come l'organismo nazionale, ha annunciato la prima chiamata alla consegna delle proposte di progetti che saranno co-finanziati dal fondo di pre-adesione (IPA).

Il primo turno di consegna delle proposte è stato dal 20 giugno 2008 al 20 ottobre 2008. Nell'ambito di quel turno di consegna delle proposte l'Istituto Croato per Consigli in Agricoltura ha annunciato l'associazione con l'Ente per i Servizi alle foreste di Nova Gorica "RIDUZIONE DELL'INQUINAMENTO E DELLA BIODIVERSITÀ IN AGRICOLTURA, CON PARTICOLARE ATTENZIONE ALLA PRODUZIONE DI OLIO D'OLIVA" (ZOOB). Durante la seconda seduta del comitato di sorveglianza per la cooperazione transfrontaliera Slovenia - Croazia 2007 - 2013 tenutasi a Abbazia il 09 giugno 2009, dei 112 progetti presentati sono stati approvati solo 19; uno dei quali il ZOOB che verrà co-finanziato dal fondo di pre-adesione IPA. il progetto ZOOB rientra nel secondo gruppo di priorità della "Gestione sostenibile delle risorse naturali". Il territorio consentito per l'attuazione del progetto ZOOB che sarà inserito nel progetto dalla parte croata comprende la regione dell'Istria, la regione Primorsko-goranska e la città di Zagabria. La firma del contratto è prevista a breve.

## Novi Zakon o potporama poljoprivredi

Hrvatski zavod za Poljoprivrednu savjetodavnu službu Područni ured Brtonigla

U Narodnim novinama (83/09) od 15.07.2009 god. objavljen je novi Zakon o državnoj potpori poljoprivredi i ruralnom razvoju a stupio je na snagu 23.07.2009

godine. Novi Zakon zamijenio je postojeći Zakon o državnoj potpori u poljoprivredi, šumarstvu i ribarstvu. Također je objavljen i Pravilnik o izravnim plaćanjima u poljoprivredi (100/09). Zakon sadrži neke nove elemente koje ćemo našim poljoprivrednicima predstaviti tijekom zimskih predavanja. Tijekom

zimskih predavanja poljoprivrednici će biti upoznati i sa ARKOD-om (identifikacija zemljišnih parcela).

Marina Kocijančić, dipl. inž. agr.



### La nuova legge sugli aiuti al settore agricolo

Nella Gazzetta Ufficiale (83/09) del 15 luglio 2009 è stata pubblicata la nuova legge sul sostegno di Stato per l'agricoltura e lo sviluppo rurale, ed è entrato in vigore il 23 luglio 2009. La nuova legge ha sostituito la legge vigente in materia riguardo agli aiuti di Stato nel settore agricolo, forestale e della pesca. È stato pubblicato il regolamento in materia di pagamenti diretti in agricoltura (100/09). La legge contiene alcuni elementi nuovi, che verranno presentati ai nostri agricoltori durante le lezioni invernali. Durante le lezioni invernali, agli agricoltori verrà presentato l'ARKOD (l'identificazione delle particelle catastali).

Istituto Croato per Consigli in Agricoltura Ufficio Locale di Verteneglio





## DRUŠTVO GLJIVARA "BOLETUS"

# I ove godine branje gljiva u Petrovoj Gori

Svake godine Gradsko društvo „Verganj - Karlovac“ organizira branje gljiva na području Petrove Gore; na kojem učestvuju gljivari iz cijele Hrvatske. Druženje se održava bez natjecateljskog karaktera te će i ove godine, 3. listopada, Društvo gljivara „Boletus“ sudjelovati - planira se odlazak autobusom. U protekloj godini naše je društvo povećalo broj članova za 20% - a to zahvaljujući održanim edukacijskim seminarima te zajedničkom branju gljiva. 8. studenog brtoniška podružnica udruge organizirani će tradicionalno branje gljiva sa degustacijom hrane na bazi gljiva i veliku izložbu gljiva koja će biti otvorena više dana, sa edukacijskom namjenom za školsku djecu i djecu iz vrtića. Kompletna manifestacija ove će se godine po prvi puta održati na glavnom trgu, ispod šatora. Društvo Boletus će također sudjelovati na Božićnom sajmu, kojeg će organizirati Općina Brtonigla i Turistička zajednica Općine Brtonigla.

Željko Ružić



## ASSOCIAZIONE DEI MICOLOGI "BOLETUS"

► Ogni anno l'associazione dei micologi "Verganj - Karlovac" organizza la raccolta dei funghi nel territorio di Petrova Gora alla quale partecipano micologi da tutta la Croazia. La raccolta dei funghi non è competitiva, e quest'anno, precisamente il 3 novembre, vi parteciperà anche l'associazione micologica "Boletus" - è previsto il trasporto in autobus. Nell'ultimo anno la nostra associazione è cresciuta del 20% grazie ai corsi di formazione e alla raccolta dei funghi collettiva. L'8 novembre la filiale di Verteneglio organizzerà la tradizionale raccolta dei funghi con degustazione dei prodotti a base di funghi, e la mostra dei funghi che si terrà per diversi giorni con fine educativo per le scuole e gli asili. La manifestazione si terrà in un tendone nella piazza principale. L'associazione Boletus parteciperà alla fiera natalizia che verrà organizzata dal Comune di Verteneglio e dall'Ente per il Turismo del Comune di Verteneglio.

## ATTIVITÀ DEL GRUPPO CORALE VOLTA

► Tra le attività importanti del 2009 bisogna nominare la partecipazione al Festival dei gruppi vocali dell'Istria e del Quarnero tenutosi a Pingente - secondo gli esperti della giuria abbiamo meritato il quarto posto tra i 12 gruppi corali presenti. Abbiamo partecipato a numerose manifestazioni e rassegne tra le quali ci sono rimaste particolarmente impresse quelle di Veglia e Villa Treviso. Entro la fine dell'anno abbiamo intenzione di organizzare un concerto "Gruppo Corale Volta e Amici" in occasione delle festività natalizie; e auspichiamo che richiamerà un pubblico numeroso. Come l'anno scorso. L'obiettivo più importante del nostro gruppo corale è terminare con la registrazione del CD. Cogliamo l'occasione per ringraziare tutti gli sponsor, ma in particolare la Comunità degli Italiani che ci concede l'uso della sala per le prove, il Comune di Verteneglio e l'ente per il Turismo del Comune di Verteneglio che ci aiutano a provvedere con gli strumenti a noi necessari. Inoltre vorremmo ringraziare l'esperto Sanjin Radović che segue il lavoro del nostro gruppo corale. Salutiamo il nostro fedele pubblico e ci auguriamo di farvi divertire anche in futuro.

# Aktivnosti klape "Volta"

Od istaknutih aktivnosti u 2009. godini je nastup na Festivalu klapa Istre i Kvarnera održanog u Buzetu - prema ocjenjivačkom stručnom žiriju zauzeli smo 4. mjesto od 12 prijavljenih klapa. Sudjelovali smo na mnogim manifestacijama te raznim smotrama među kojima su nam ostale u pozitivnom sjećanju Krk i Trviž. Do kraja godine planiramo organizirati vlastiti koncert „Klapa Volta i prijatelji“ u sklopu božićnih blagdana; nadamo se da će se odazvati veliki broj publike kao što je bilo i lanjske godine. Najbitniji cilj klape je da se do sljedeće

godine završi snimanje prvog nosača zvuka, tj. CD-a. Koristimo priliku da se zahvalimo svim sponzorima, a pogotovo Zajednici Talijana koja nam osigura prostorije za vježbanje, te se zahvaljujemo Općini Brtonigla i Turističkoj zajednici Općine Brtonigla koji nam omogućuju potrebna sredstva za naš rad. Također zahvaljujemo stručnog voditelja Sanjana Radovića, koji prati rad klape. Pozdravljamo našu vjernu publiku i nadamo se da ćemo Vas i ubuduće veselo zabaviti!

Viljer Ružić



# Ekološka udruga "Zenon"

## Pješačke staze konačno tabelirane

Naša ekološka udruga i dalje nastavlja sa svojim brojnim aktivnostima iz kojih bi izdvojilo samo najznačajniju kao što je tabeliranje pješačkih staza koje smo odradili uz pomoć Općine. Tako da sad imamo označeno i tabelirano cca. 18 km staza, ostali dijelovi staza su označeni a samo preostalo tabeliranje nastavljamo u jesenjem periodu.

Za samu jesen pripremamo još par radnih akcija i pohode na Risnjak, Osorčicu ( Otok Lošinj), Val Rosandru ( Italija) i našu Čičariju te koristim i ovu priliku da pozovem sve prijatelje prirode da nam se pridruže.

Predsjednik Udruge  
Stjepan Jugović



## ZENONE

► La nostra organizzazione ambientale continua con le sue molte attività tra cui bisogna nominare la più importante, ovvero la contrassegnare dei sentieri che abbiamo fatto grazie all'aiuto del Comune. Finora abbiamo contrassegnato cca 18 km di percorso, i sentieri rimanenti sono stati segnati e la contrassegnazione continuerà in autunno. Quest'anno finora abbiamo organizzato circa 15 spedizioni, tra le quali a noi più care sono quelle fatte nella nostra zona, organizzate per la popolazione locale in occasione delle feste, dove abbiamo raccolto più di 200 partecipanti in solo tre spedizioni. Vorrei cogliere l'occasione per ringraziare i comitati locali di Carigador e Villanova che hanno reso possibile le spedizioni. La spedizione in occasione della festività di S. Rocco è una tradizione di lunga data che oramai è uscita dalle cornici locali e dalle frontiere dell'Istria e può dirsi internazionale. Si prega di notare che nella spedizione hanno partecipato amici provenienti dall'Italia, dalla Slovenia, dalla Francia, e tra i partecipanti croati c'erano persone di Zagabria, Varaždin, Osijek, Samobor, ecc. L'organizzatore ha servito oltre 160 porzioni fagioli. Per l'autunno prepariamo alcune spedizioni al parco naturale di Risnjak, a Val Rosandra (Italia) e in Čičarija. Colgo l'occasione per invitare tutti gli amici della natura a unirsi a noi.

► U nedjelju, 4. listopada, održan planinarski pohod na Risnjak, nacionalni park koji se nalazi u Gorskom kotaru. Članovi udruge „Prijatelji prirode Zenon“ krenuli su od Platka te nakon višesatnog hodanja, stigli su do vrha Risnjaka na 1528 m nadmorske visine. Pohodu je sudjelovalo 20-ak članova iz Brtonigle i okolice.

► Domenica 5 ottobre si è tenuta l'escursione nel parco nazionale di Risnjak. L'associazione „Amici della Natura Zenone“ sono partiti da Platak, e dopo una camminata durata qualche ora sono arrivati alla cima Risnjak che è 1528 m sopra il livello del mare. All'escursione ha partecipato una ventina di persone di Verteneglio e dintorni.

Tea Rakar

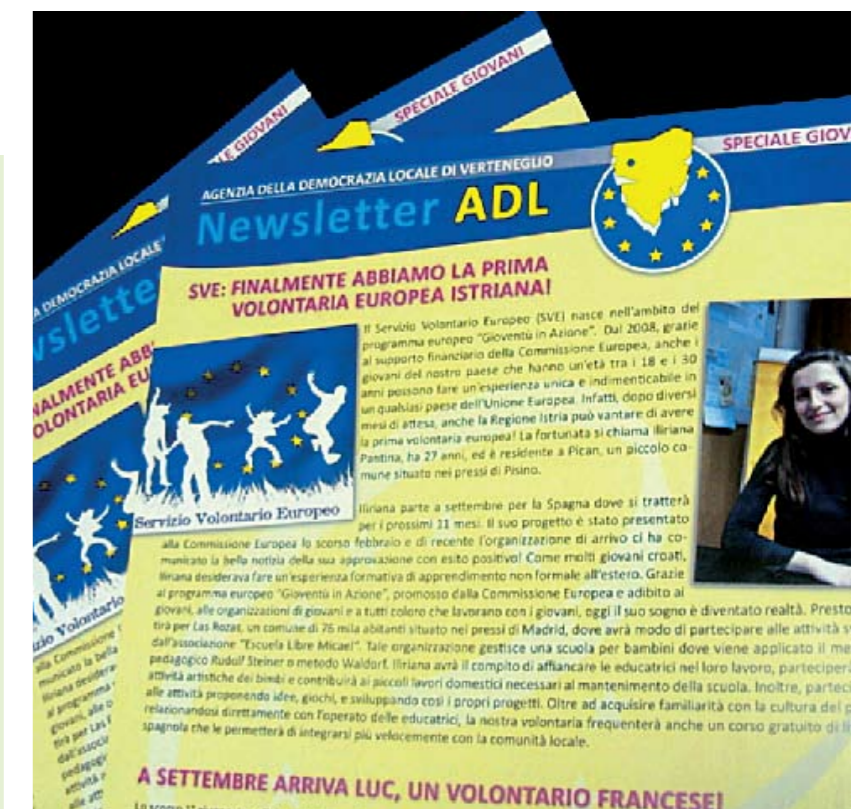
# Newsletter Agencije Lokalne Demokracije

Ove je godine Agencija Lokalne Demokracije krenula sa izdavanjem newsletter-a. Radi se o listu u kojemu se mogu naći sve novosti i informacije vezane za rad agencije, kao i novosti o europskim aktivnostima. Nadalje, nedavno se objavilo posebno izdanje istog newsletter-a u kojemu su se iznijele najvažnije informacije vezane za rad agencije sa mladima, u sklopu programa Europske Volonterske Službe, financiranog od strane Europske komisije. Svi brojevi newsletter-a dostupni su na web stranicama agencije: [www.lda-verteneglio.hr](http://www.lda-verteneglio.hr).

Tea Rakar

## NEWSLETTER DELL'AGENZIA DELLA DEMOCRAZIA LOCALE

► Quest'anno l'Agencia della Democrazia Locale ha iniziato con la pubblicazione di una newsletter. La newsletter è un giornale dove si possono trovare tutte le ultime notizie e le informazioni relative al lavoro dell'agenzia, così come le notizie sulle attività europee. Inoltre, ha recentemente pubblicato un'edizione speciale della newsletter stessa in cui sono presentate le informazioni più importanti relative al lavoro temporaneo con i giovani come parte del Servizio Volontario Europeo (SVE), finanziato dalla Commissione europea. Tutti i numeri della newsletter sono consultabili all'indirizzo web: [www.lda-verteneglio.hr](http://www.lda-verteneglio.hr).



# COMUNITA' DEGLI ITALIANI DI VERTENEGLIO

## Il calendario delle manifestazioni autunnali e' il seguente:

**Venerdì, 30/10/09 ore 19.00**

presso il Teatro di UMAGO, "La Contrada" di Trieste presenta la commedia: "Remitur - le donne al parlamento"

**Mercoledì, 04/11/09 ore 19.00**, conferenza del prof. Gaetano Benčić sul tema: "La valle del Quieto"

**Giovedì, 26/11/09 ore 19.00**, conferenza del prof. Paolo Casari sul tema: "Il Castellier di Villanova tra eta' del ferro e romanizzazione"

**Sabato, 28/11/09 ore 19.00**, l'"Armonia" di Trieste presenta la commedia: "Cecchelin e dintorni"

**Giovedì, 10/12/09 ore 19.00**, conferenza del prof. Massimo Seppi sul tema: "Il Western all'italiana visto da Leone e Morricone"

**Sabato, 12/12/09 ore 19.00**, "Concerto di Natale" della Klapa Volta & Friend's

**Domenica, 13/12/09 ore 18.00**, Spettacolo artistico culturale delle C.I. di Gallesano e Fasana

**Giovedì, 17/12/09 ore 18.00**, Saggio di Natale degli allievi del Centro Studi di Musica Classica "Mauro Masoni"

**Sabato, 19/12/09 ore 18.00**, Spettacolo di Natale degli attivisti della nostra Comunita'

**Ogni settimana inoltre si tengono le seguenti attivita':**

**Lunedì**

13-20 Lezioni di pianoforte, chitarra e solfeggio del CSMC

20.30 Ballo di gruppo latino

**Martedì**

17.00 Filodrammatica giovanile

18.30 Ginnastica con la fisioterapista

20.00 Kick Boxing

**Mercoledì**

18.30 Gruppo artistico per bambini

19.30 Gruppo artistico

20.00 Prove Klapa Volta

**Giovedì**

13-20 Lezioni di pianoforte, chitarra e solfeggio del CSMC

17.30 Coro di Voci Bianche

20.00 Filodrammatica

**Venerdì**

18.30 Ginnastica con la fisioterapista

20.00 Kick Boxing

Presso la CI di Umago, ogni I° e III° martedì del mese dalle ore 10 alle 12, e' aperto l'ufficio dell'INPS di Trieste. (Vista la festività di S. Giusto l'ufficio sara' aperto venerdì 6 novembre).

*La presidente  
Elena Barnaba'*

# ZAJEDNICA TALIJANA BRTONIGLA

## Kalendar zimskih manifestacija:

**Petak, 30.10.2009. u 19:00 sati**, u Umaškom kazalištu, "La Contadina" iz Trsta predstavlja komediju: "Remitur - žene u parlamentu"

**Srijeda, 04.11.2009. u 19:00 sati**, predavanje Prof. Gaetana Benčića "Dolina rijeke Mirna"

**Četvrtak 26.11.2009. u 19:00 sati**, predavanje Prof. Paola Casarija "Castellier Nove Vasi u doba od željeza do romanizacije"

**Subota, 28.11.2009. u 19:00 sati**, "L'Armonia" iz Trsta predstavlja komediju "A. Cecchelin i okolica"

**Četvrtak, 10.12.2009. u 19:00 sati**, predavanje Prof. Massima Seppija "Western na talijanski način iz Loneove i Morriconeove perspektive"

**Subota, 12.12.2009. u 19:00 sati**, "Božićni

koncert" Klapa Volta & Friends

18:31 Gimnastika sa fizioterapeuticom  
20:00 Kick Boxing

**Nedjelja, 13.12.2009. u 18:00 sati**, Kulturno umjetnička zabava Zajednica Talijana Galižane i Fažane

**Srijeda**

18:30 Umjetnička grupa za djecu

19:31 Umjetnička grupa

20:00 Probe Klapa Volta

**Četvrtak, 17.12.2009. u 18:00 sati**, Božićni predstava učenika iz Centra za studije klasične glazbe "Mauro Masoni"

**Četvrtak**

13-20 Tečaj klavira i gitare

17:30 Zbor Voci Bianche

20:00 Dramska

**Subota, 19.12.2009. u 18:00 sati**, Božićna predstava aktivista naše Zajednice

Također, svaki se tjedan održavaju sljedeći tečajevi:

**Petak**

18:30 Gimnastika a fizioterapeuticom

20:00 Kick Boxing

**Ponedjeljak**

13-20 Tečaj klavira i gitare

20:31 Grupni ples

**Utorak**

17:00 Dramska radionica mladih

U zajednici talijana u Umagu je otvoren ured INPS iz Trsta svakog 1. i 3. Utorka u mjesecu od 10:00 do 12:00. (Povodom praznika S. Giusto ured će biti otvoren u Petak, 06.11.)